

**PROYECTO CURRICULAR
CASTELLANO - LENGUA EXTRANJERA PARA TABATINGA –
BRASIL
PORTUGUÉS LENGUA EXTRANJERA PARA LETICIA -
COLOMBIA**

**PRODUCTO
CURRICULO CASTELLANO LENGUA EXTRAJERA PARA
TABATINGA**

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL - COLOMBIA
FUNDACION UNIVERSITARIA LOS LIBERTADORES
FACULTAD DE EDUCACIÓN**

**Investigación y Diseño: María Victoria Rodríguez C.
Consultora en Planeación y Evaluación Educativa**

Bogotá, Noviembre 30 de 2.004

**PROYECTO CURRICULAR
CASTELLANO LENGUA EXTRANJERA PARA TABATINGA -
BRASIL
PORTUGUÉS LENGUA EXTRANJERA PARA LETICIA -
COLOMBIA**

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL - COLOMBIA
FUNDACION UNIVERSITARIA LOS LIBERTADORES
FACULTAD DE EDUCACION**

**Diseño: María Victoria Rodríguez C.
Consultora en Planeación y Evaluación Educativa
Bogotá, Noviembre 30 de 2.004**

"O rio atinge seus objetivos porque
aprendeu a contornar obstáculos"
Lao Tsé filósofo Chino (S. V. a. de c.)

INDICE DE CONTENIDOS

I.	ANTECEDENTES	5
	A.- Oficiales	5
	1.- Embajadas	5
	2.- Ministerio	5
	3.- Consulados	5
	4 - Secretarías de Educación	5
	5.- Profesorado	5
	B.- Contractuales	5
	1.- Convocatoria	5
	2.- Selección	5
	3.- Contratación.....	6
	4.- Asignación	6
II.	CRITERIOS	6
	A - Términos de Referencia	6
	B - Precisiones Técnicas en torno al currículo	6
	C - Precisiones en torno a Competencias	7

	D - Precisiones en torno a Objetivos	8
	E - Marco Conceptual	9
III.	MÉTODO	11
IV.	MARCO INSTITUCIONAL	12
V.	DIAGNÓSTICO	14
	A.- Institucional y Pedagógico	15
	1.- Contexto	15
	2.- Codiciones Generales	16
	3.- Estado de la pedagogía del lenguaje	16
	4.- Población Afectada	17
	5.- Regulaciones Operativas	17
	6.- Disponibilidad del tiempo en general	18
	7.- Niveles y Grados	18
	8.- Horarios Escolares habituales en Tabatinga	18
	9.- Formación de Docentes	19
	B.- Socioeconómico zonal	19
	1.- Historia	20
	2.- Sociales	20
	3.- Económicos	20
	4.- Culturales	21
	5.- Medio Ambiente	21
	6.- Comunicación	22
	C.- De los jóvenes a quienes se dirige este currículo	22
	1.- Respecto a su socialización	22
	2.- Respecto a su identidad	23
VI.	ENFOQUE	23
	A.- Reflejo de los criterios y el diagnóstico, en el enfoque	23
	B.- Prescripciones con base en el diagnóstico	24
	1.- Identidad	24
	2.- Edad	24
	3.- Sentido	24
	4.- Economía	24
	5.- Generación Juvenil de Ingreso	24
	6.- Escolaridad	24

7.- Cultura en la Lengua	24
C.- Aspectos lingüísticos a destacar	24
1.- Desde el punto de vista del lenguaje	24
a) Brasil	24
b) Colombia	25
2.- Desde el punto de vista del papel social	25
a) Brasil	25
b) Colombia	26
3.- Desde el punto de vista del conocimiento y el aprendizaje .	27
a) Brasil	27
b) Colombia	28
D.- Opciones para el Enfoque	28
1.- Comunicativo	28
2.- Intercultural	29
3.- Con auto-aprendizaje	29
VII. LINEAS ESTRATÉGICAS	30
A.- De la oralidad a la lectoescritura	30
B.- La realidad como tema de identificación y proyección	32
C.- Hacia una proyección específica	34
D.- Con escalonamiento de requisitos	34
E.- Del texto al discurso y el discurso como modificación del contexto	35
F.- Una función para los registros	36
G.- Enlaces permanentes	36
VIII. LA ESTRUCTURA	37
A.- Desarrollo General de la estructura	37
1.- Para qué una estructura	37
2.- Otros aspectos a tener en cuenta	38
a) Conceptos Básicos	38
b) Proyecto de Aula	40
c) Encuadre de la Comunicación	41
d) Competencias y Desempeños	42
e) Proceso	43
f) Discurso texto y contexto	44
g) Intertextualidad	47
h) Interacción entre los sujetos	50
i) Cohesión comparación Lengua 1	51
j) Léxico	51
k) Coherencia	52
l) Superestructura	52
m) Reescritura	54

n) Contexto y la intencionalidad	54
B.- Esquema de la Estructura	56
C.- Correlación entre los diferentes aspectos abordados, por grados	57
D.- Los Desempeños	61
IX. PROGRAMACIÓN DE AULA	66
A.- Proyecto Educativo	66
B.- Proyecto de Aula	67
C.- Hacia un proyecto de área	68
1.- Organización de los equipos de trabajo	68
2.- Distribución temática durante el año escolar	69
D.- Sobre el Método	69
E.- Pasos metodológicos para el desarrollo del Proyecto de Aula	74
F.- Evaluación	76

I. ANTECEDENTES

Este proyecto ha tenido un periodo de gestación largo, durante el cual, todas las instancias participantes se han ocupado de precisar las necesidades y condiciones que justifican su puesta en marcha y la viabilidad del mismo. Estas precisiones han sido de tres tipos: Oficiales, contractuales y de contexto institucional.

A - Oficiales

1.- Embajadas

En el terreno diplomático, los dos países han intercambiado ideas, información y solicitudes que terminan por concretarse en un Convenio binacional de reciprocidad. (1)

2.- Ministerio

El Ministerio de Educación de Colombia ha realizado las exploraciones del caso para definir el proyecto y gestionar su puesta en marcha. (2)

3.- Consulados

Los señores Cónsules de Brasil en Leticia y de Colombia en Tabatinga han realizado la convocatoria institucional local, necesaria para viabilizar el proyecto (3)

4 - Secretarías de Educación

Por su parte, las Secretarías de Educación de ambas ciudades, han realizado las consultas entre docentes y diagnósticos pertinentes para que el proyecto responda a las necesidades y expectativas locales.

5.- Profesorado

A su vez, el profesorado de la Normal Superior de Leticia ha convocado y gestionado ante las autoridades departamentales y municipales de ambos lados de la frontera, para lograr el cumplimiento de la ordenanza que obliga a la enseñanza del portugués en la zona fronteriza.(4)

B - Contractuales

1.- Convocatoria

Con fecha 18 de Agosto de 2.004, el Ministerio abre la convocatoria para seleccionar un contratista para la realización del proyecto con el siguiente objeto:

"La elaboración de una propuesta curricular y la metodología para los docentes de Tabatinga en la enseñanza del Castellano como segunda lengua y brindar las orientaciones pedagógicas y conceptuales para la implementación del programa portugués como segunda lengua, en Leticia". Y con plazo de tres meses para su realización. (5)

2.- Selección

La Universidad Los Libertadores con sede en Bogotá y personería jurídica por resolución 7542 de mayo de 1.982, presenta su propuesta con fecha 27 de agosto de 2.004 y es seleccionada, lo cual se le comunica con fecha 1 de septiembre de 2.004.

3.- Contratación

Con fecha 5 de octubre de 2.004 se firma el contrato entre La Universidad y el Ministerio, teniendo como objetivo el arriba mencionado y como plazo para la

entrega de los productos solicitados, el 30 de noviembre de 2.004 y como término de vigencia del contrato el día 1 de febrero de 2.005

4.- Asignación

La Universidad selecciona y contrata a María Victoria Rodríguez Castro para la realización del proyecto y este se pone en marcha el 27 de septiembre de 2004, en reunión con el Ministerio, acordando compromisos de intercambio de información y un cronograma tentativo.

II. CRITERIOS

En atención al compromiso de atender a normas existentes en los dos países, debemos identificar nuestros márgenes de acción, lo cual nos lleva a precisar las exigencias estipuladas por el Ministerio de Educación de Colombia, como contratante, en cuanto a características del trabajo solicitado y en cuanto a currículo, por ser este el producto central.

A - Términos de Referencia

Los aspectos resaltados por los términos de referencia como características importantes a tener en cuenta dentro del proyecto son:

- Que estén acordes con políticas educativas de ambos países
- Que se realicen reuniones de concertación con el equipo técnico brasileño
- Que los productos entre sí tengan coherencia y unidad
- Que contribuyan a la pertinencia y permanencia en el sistema educativo
- Que mejoren procesos de aprendizaje
- Que correspondan a características y dinámicas culturales, sociales y económicas de la zona
- Que faciliten las actividades diarias de la población, especialmente las del campo laboral (6)

Durante la reunión de iniciación del proyecto con las áreas del Ministerio directamente interesadas en él, el área de Mejoramiento de la Calidad indicó la importancia de retomar como referente para el propósito, el logro de las *Competencias* señaladas por el Ministerio y - como proceso - los *Lineamientos curriculares*, emitidos por el mismo.

B - Precisiones técnicas en torno al currículo

En atención al primer producto del objetivo, debemos acudir a las precisiones en torno a currículo:

"Cuando hablamos de **propuestas curriculares** no nos estamos refiriendo a una secuenciación de contenidos. Los colectivos docentes deben realizar una definición inicial de los logros básicos (competencias y procesos fundamentales) para el nivel, para el semestre, para el año... en función de unos fundamentos o ideas curriculares de base y establecer unas propuestas curriculares de manera anticipada; pero estas deben orientarse según las dinámicas de los grupos de trabajo, deben buscar la articulación con los intereses de los estudiantes y pueden ser alteradas y transformadas de forma radical sobre la marcha, si es necesario".(LCLC, p . 38)

(A partir de aquí, dado que frecuentemente tendremos que aludir a normas de los Ministerios respectivos, utilizaremos para citar los Lineamientos curriculares de lengua castellana en Colombia el código LCLC y número de página; para los Lineamientos curriculares de idioma extranjero en Colombia el código LCIE y el número de página y para las citas de origen

brasileño, incluiremos de inmediato la cita correspondiente. Nuestra referencia a los lineamientos curriculares para lengua castellana será frecuente por ser la considerada en este caso segunda lengua, pero también, porque el marco conceptual general sobre la enseñanza del lenguaje, aparece más desarrollado en este documento. El Ministerio de Educación y Cultura Brasileño se nombrará con la sigla MEC y el ministerio de Educación Nacional colombiano, con la sigla MEN)

Sobre ejes sugeridos a las propuestas curriculares

- Procesos de construcción de sistemas de significación
- Procesos de interpretación y producción de textos
- Procesos culturales y estéticos asociados al lenguaje: el papel de la literatura
- Principios de interacción y procesos culturales implicados en la ética de la comunicación
- Procesos de desarrollo del pensamiento (LCLC, p . 53 – 102)

Currículo requiere **flexibilidad** en cuanto a los tiempos y ritmos del desarrollo de los estudiantes, que pueda variar de rumbo si aparece un elemento o evento significativo sobre la marcha. (LCLC, p . 34)

Pero hablar de **currículo flexible** no significa que el docente renuncia a tener intenciones pedagógicas, intereses y perspectivas de trabajo curricular. (LCLC, p . 38)

Autonomía curricular "Opción por la multiplicidad de propuestas curriculares y por el fortalecimiento de las comunidades pedagógicas en la toma de decisiones sobre su quehacer, con base en elementos universales básicos, transculturales, legítimos histórica y socialmente". (LCLC, p . 32)

El Ministerio Brasileiro de la Educación y la Cultura MEC, plantea:

"Um **desenho curricular** pode ser, portanto, composto de uma pluralidade de pontos, ligados entre si por uma pluralidade de ramificações ou caminhos, em que nenhum ponto (ou caminho) é privilegiado em relação a um outro, nem subordinado, de forma única, a qualquer um. Os caminhos percorridos não devem ser vistos como os únicos possíveis; um percurso pode passar por tantos pontos quantos necessários e, em particular, por todos eles". (Introdução aos Parâmetros Curriculares Nacionais, p . 75)

C - Precisiones en torno a Competencias

En términos de competencias, así presentan su opción los Ministerios:

Brasil:

Tomamos como referente – marco inicial, las competencias esperadas del currículo de idiomas extranjeros, en sus lineamientos para educación media, por extenderse hasta ella la obligatoriedad de enseñanza del área. Esto nos llevará a dimensionar proporcionalmente las competencias que es posible desarrollar en el nivel elegido (Educación fundamental, previa a la media) para sentar las bases que sirvan a la construcción de estos ideales.

"Cabe, portanto, ao ensino de línguas (Língua Portuguesa e língua estrangeira), neste nível de ensino, aprofundar o processo de apropriação das diversas formas de textos orais e escritos mais complexas, que circulam em diferentes situações sociais de uso da língua, em atividades de compreensão ou de produção desses textos, e, em especial, no que se refere aos textos literários (formação do leitor literário) e aos textos argumentativos e expositivos ou injuntivos, das diferentes

esferas de circulação dos discursos (jornalística, política, científica, técnica, etc.), em mídias diversas (impressa, televisiva, digital), práticas letradas essas necessárias à participação social cidadã e à inserção no universo do trabalho. Para fazê-lo, é necessário também aprofundar o processo de reflexão sobre as propriedades e o funcionamento das línguas e da linguagem nessas situações de uso compreensivo ou produtivo. Entretanto, certas formas dos discursos, das línguas e das linguagens serão também novas para o alunado, como veremos adiante, e necessitarão ser construídas primeiramente no uso em compreensão e produção de textos/discursos. Em segundo lugar, o caminho deste aluno em direção à autonomia e à cidadania está já bastante delineado e avançado. Isto implica numa ainda maior importância, neste nível de ensino, da busca da autonomia, do protagonismo (como querem os DCNEM) e da contribuição para a construção da cidadania responsável". (7)

Colombia

Hemos encontrado precisiones diversas sobre las competencias a buscar, tanto en forma de opciones explícitas, como en enunciados incluídos en el resto del texto de los lineamientos. Esto nos llevará a realizar una síntesis, a lo largo del trabajo, comparando para detectar posibles incompatibilidades. La cita siguiente se refiere a la que parece ser la opción privilegiada, para Colombia.

"La competencia en el lenguaje incluye dos tipos de habilidades: la competencia organizativa y la pragmática. La primera hace referencia tanto al dominio de la estructura formal del lenguaje (competencia gramatical) como al conocimiento acerca de cómo se construye el discurso (competencia textual). En la competencia gramatical se incluyen el control del vocabulario, la morfología, la sintaxis y los elementos grámicos y fonémicos. En la textual se contemplan la cohesión y la organización retórica.

El segundo tipo de habilidad se conoce como competencia pragmática, la cual se refiere al uso funcional del lenguaje, es decir la competencia ilocutiva y al conocimiento de su apropiado uso, según el contexto en el cual se emplea, o sea la competencia sociolingüística. La competencia ilocutiva comprende el control de rasgos funcionales del lenguaje tales como la habilidad para expresar ideas y emociones (funciones ideacionales), para lograr que se lleve a cabo algo (funciones manipulativas), para usar el lenguaje para enseñar, aprender y resolver problemas (funciones heurísticas), y para ser creativo (funciones imaginativas) finalmente, la competencia sociolingüística considera aspectos como la sensibilidad hacia tipos de dialectos y registros, la naturalidad o cercanía a los rasgos característicos de la lengua y la comprensión de referentes culturales y figuras idiomáticas". (LCIE , p . 11)

Desde el punto de vista colombiano, un parámetro aun más ambicioso para enmarcar el proyecto, son los *Estándares de Calidad en Lengua Castellana*, (ver dos páginas adelante) emitidos por el MEN. Si bien son referidos a lenguaje en general, sirven como marco, en el sentido de precisar las mayores aspiraciones ya que se trata de ver nuestro castellano como lengua extranjera y dimensionar lo realmente alcanzable.

D - Precisiones en torno a objetivos

Los anteriores lineamientos son mediatizados por el objetivo propuesto para idiomas extranjeros en cada uno de los países:

Brasil:

En los documentos de Brasil no aparece un objetivo general único. Los objetivos definidos para el área son:

"*Ler e escrever conforme seus propósitos e demandas sociais;

- expressar-se apropriadamente em situações de interação oral diferentes daquelas próprias de seu universo imediato;
- refletir sobre os fenômenos da linguagem, particularmente os que tocam a questão da variedade lingüística, combatendo a estigmatização, discriminação e preconceitos relativos ao uso da língua. A aprendizagem de Língua Estrangeira é uma possibilidade de aumentar a percepção do aluno como ser humano e como cidadão. Por isso, ela vai centrar-se no engajamento discursivo do aluno, ou seja, em sua capacidade de se engajar e engajar outros no discurso, de modo a poder agir no mundo social". (Introducción a los Parámetros Curriculares 1998, p . 53)

Colombia:

Políticas educativas para idiomas extranjeros "...brindar la posibilidad de tener mayor contacto y experiencia con otra lengua, otra cultura, y abordarla desde una perspectiva estratégica que la conciba como un medio para acrecentar en cada estudiante sus competencias de comunicación y sus habilidades para integrar saberes, para trabajar en equipo y para comprender mejor la realidad mundial y sus efectos sobre el contexto colombiano". (LCIE , p .1)

"De lo que se trata, por tanto, en un **currículo de idiomas extranjeros**, es de promover competencia para comunicarse en otras lenguas, dentro de sus propias limitaciones, tal como ya lo saben hacer en su lengua materna. Lograr que adquieran y desarrollen su competencia en ese código de tal manera que utilicen el idioma extranjero para relacionar saberes, para comprender e interpretar la realidad circundante y para compartir ideas, sentimientos y opiniones en situaciones de comunicación en las que rigen unas pautas de comportamiento lingüístico y social propias de las culturas donde se habla el idioma extranjero". (LCIE , p . 10)

Algo que vale la pena destacar aquí es la posición de Colombia respecto al estatus de las lenguas, que será importante en la motivación de los docentes y alumnos para involucrarse en esta aventura de segunda lengua, sin complejos. " La superioridad no está en quien presta su lengua para hacerse comprender, sino del lado de quien conoce la lengua del otro y comprende en consecuencia su manera de ser, de pensar, de sentir, en una palabra su psicología". (LCIE p.4)

E - Marco Conceptual

Como queda expresado en los requerimientos de los Términos de Referencia, el proyecto se compromete a respetar las orientaciones normativas de los dos países, con lo cual queda excluida la posibilidad de opciones conceptuales diferentes o de un debate con tales directrices, que - por otra parte - compartimos. Adherimos, por supuesto, a los soportes teóricos que respaldan los planteamientos epistemológicos, curriculares, pedagógicos, metodológicos y didácticos de los dos Ministerios. En los momentos en que encontramos sutiles diferencias en el abordaje, usamos como criterio para adecuarlas o para optar, la viabilidad y pertinencia frente a las aproximaciones diagnósticas obtenidas localmente. Mayores detalles sobre los soportes conceptuales se encuentran más adelante en el desarrollo de la propuesta.

ESTANDARES MÍNIMOS DE CALIDAD (8)

ESTUDIANTES FORMADOS COMO PERSONAS Y COMO MIEMBROS DE UNA SOCIEDAD

Personas autónomas, capaces de pensar, construir, interpretar y transformar su entorno mediante el uso del lenguaje.

Escuchar Hablar Leer Escribir

ACTOS DE COMUNICACIÓN

Verbal No verbal

SIGNIFICATIVA

Circunstancias, expectativas, necesidades e intereses de los estudiantes

Desarrollo paulatino y real de las competencias gramatical, textual, semántica y literaria

Énfasis en lo

- Cultural
- Reflexivo
- Crítico

FUNCION DEL LENGUAJE EN LA SOCIEDAD

En **educación básica y media**, apropiación de diversas formas de lectura y producción de textos

En **gramática**, análisis del discurso y sus componentes, pero en relación, dentro de un mínimo texto o conversación

En **Literatura**, hábito y gusto por la lectura. Interpretación y comentario de textos. Diferenciación de lenguajes. Conocimiento y disfrute de la producción literaria

Papel de la gramática, la caligrafía y la ortografía en la **COMPRESIÓN DEL MENSAJE**

Comparación y perspectiva estética del lenguaje

ETICA DE LA COMUNICACIÓN

COMUNICACIÓN Y CULTURA

COMUNICACIÓN Y CREACION

Lógica

Sensibilidad

Imaginación

Historias
Personajes
Lugares
Tiempos
Experiencias de vida

Diálogos
Novelas
Cuentos
Otros relatos

Poemas
Sueños
Inventos

ENSAYISTICO
DESCRIPTIVO

Comprenden que hay distintas formas de expresión determinadas por factores sociales y culturales
Épocas – Autores – Regiones
DRAMATICO
NARRATIVO

LIRICO
FICCION

Saber relacionarse con los demás

Poder comunicarse efectivamente

Expresarse con autonomía

Seleccionar – Correlacionar
Argumentar – Deducir

DESARROLLAR EL PENSAMIENTO

Estética – Disfrute
Creación – Innovación

III. MÉTODO

A partir del anterior marco de referencia, se abordó el desafío metodológico.

El supuesto de partida para la Universidad, en términos del Desarrollo Curricular solicitado, es que toda propuesta de esta índole necesita partir de un **"Enfoque"** o toma de posición respecto al abordaje del área, que va más allá del objetivo. Es - como su nombre lo indica - el foco a la luz del cual se mira el asunto a tratar; en este caso, la enseñanza de una lengua extranjera - concretamente el castellano - en un lugar específico, Tabatinga. Por esto, necesariamente, el enfoque debe desprenderse de la caracterización de los eventuales receptores de la propuesta curricular en mención.

Al definir un enfoque se da una aproximación a los requisitos más importantes a cumplir para asumirlo debidamente. Estos, se constituyen en **"Líneas estratégicas"** para el diseño de la parte operativa del currículo. A continuación, es preciso visualizar cómo esas líneas se armonizan, articulan y potencian entre sí, de manera eficiente. Esto es lo que se llama la **"Estructura"**: un esquema que refleja los puntos de encuentro y cruce entre todas las condiciones que debe llenar la propuesta.

Una vez lograda la estructura, es decir que todo lo pertinente y suficiente esté debidamente interrelacionado, se puede proceder al **"Desarrollo curricular"** que debe fluir en precisiones por grado y aspectos a considerar. Como el marco operativo es dado por las circunstancias locales, debe partirse de sus precisiones y luego se analizan los requisitos - a la luz de las caracterizaciones disponibles - para adaptar su cumplimiento a las posibilidades y dificultades que es posible prever. Esta parte se elabora en una retícula que permite la lectura longitudinal sobre la coherencia y complementariedad de los diversos aspectos a atender, simultáneamente con la lectura vertical que muestra la progresión y coherencia interna en cada grado, así como la evolución y operatividad de los diferentes aspectos.

Por tratarse de un proyecto enmarcado en un Convenio de reciprocidad binacional y de acuerdo con los compromisos adquiridos, la propuesta debe desenvolverse siempre con referencia a los **planteamientos oficiales de los dos países**; Esta es la razón para incluir las citas que sustentan cada exigencia - en el caso de la mayoría de las brasileras - **en su idioma natal**, dado que serán material a consultar por hablantes originarios de portugués. Esto puede hacerlo dispendioso, para nosotros y el analizarlo, exigente para quienes corresponda, pero permitirá a los funcionarios evaluadores de este trabajo y a los docentes ejecutores futuros de la propuesta, cerciorarse de la afinidad de la misma con las directrices recibidas de sus respectivas autoridades educativas. Para el proyecto ha significado un proceso delicado de búsqueda, comparación y organización para demostrar la orientación que prima en cada caso. (Ver gráfico proceso metodológico, dos páginas adelante)

Este trabajo tiene como base una extensa y profunda investigación documental, referida a las normas que rigen en ambos países, la organización operativa, socioeconomía, juventud y cultura en la frontera y guiada por los criterios preestablecidos sobre lo que es pertinente para las diferentes caracterizaciones:

contexto institucional, pedagógico, socioeconómico zonal y de la juventud de la zona, en edades comprendidas entre 10 y 15 años.

Esta fue complementada con dos visitas a la zona, obtención y elaboración de mapas de las ciudades y sus alrededores geográficos y culturales (9), consulta detenida con los dos Cónsules, entrevistas locales a algunas autoridades, administraciones educativas locales, docentes, a personas corrientes de las dos ciudades, visita a establecimientos y aulas de primaria y secundaria (10), exploración de la zona de influencia de los colegios, observación diurna y nocturna de los adolescentes fuera de la escuela. Contactos con funcionarios de la Biblioteca del Banco de la República sobre acceso a lecturas y con los administradores de las dos librerías existentes en Leticia, sobre consumo de libros. (11) Por razones de cronograma, de disposición de recursos y de coordinación de los contactos in situ, la parte presencial no fue muy exhaustiva, pero se complementó con una concienzuda revisión documental.

IV. MARCO INSTITUCIONAL

En el documento oficial *“La Revolución Educativa”*, el ejecutivo colombiano propone como estrategias para optimizar la educación en Colombia: Mejoramiento de la Calidad, Cobertura y Fortalecimiento de la Gestión. Señala como grupos prioritarios las poblaciones vulnerables: Desplazados por el conflicto Colombiano, población indígena, niños con limitaciones o discapacidades y población de las áreas rurales de baja densidad. (12) Reconoce que estas poblaciones necesitan modelos flexibles que respondan a sus características de dispersión y movilidad. Ofrece apoyar - de manera coordinada con las entidades territoriales - la puesta en marcha de planes regionales para promover la pertinencia de los programas educativos en los departamentos fronterizos e incluye los aspectos sobre los cuales se incide con la mejora de calidad: Competencias laborales, Formación para el trabajo, Pertinencia de la educación media, Tv., radio y nuevas tecnologías para el desarrollo de competencias y el Desarrollo de modelos educativos pertinentes para poblaciones vulnerables. (13)

Como se desprende del objeto del contrato, está previsto que el proyecto se desarrolle simultáneamente en los dos frentes: Español para Tabatinga y Portugués para Leticia. El proyecto de Español tendrá como contraparte la Secretaría de Educación de Tabatinga y el de Portugués la Secretaría de Educación y la Normal Superior de Leticia. El responsable del diseño y formación para portugués es el Instituto de Cultura Brasil - Colombia. La Subdirección de Poblaciones - división de Fronteras es la responsable institucional del MEN por este contrato.

Sobre la situación de la educación en Brasil, destacaremos como aspectos atinentes al proyecto, la reestructuración del Ministerio, el énfasis en mejoramiento de calidad y la intención de comprometer a la comunidad educativa.

" Mudar para melhorar (...) objetivo da reestruturação interna do Ministério da Educação. As secretarias passarão de sete para seis e alterarão nome e foco de atuação. A Secretaria de Educação Básica (SEB), ex secretaria de Educação Infantil e fundamental, se tornará responsável pela elaboração das políticas para educação infantil e ensinos fundamental e médio." (14)

"A escola estará no centro do debate nacional por um modelo de ensino que promova a inclusão social (...) Alunos e professores deverão integrar, desde o primeiro dia letivo, o movimento de construção de um novo modelo de educação de qualidade, do qual também participarão lideranças comunitárias, políticas e religiosas de todo o País, a começar pelas localidades mais pobres e distantes dos grandes centros. (Programa Escola Ideal em 100 municípios com menos de 15 mil habitantes, escolhidos entre os menos desenvolvidos do País) (15)

"Prioridades definidas pelo Ministério da Educação para 2004:

2. Incentivo a qualidade da educação básica, com a implantação do Fundeb e a mobilização nacional de estados e municípios para o **combate à reprovação e as dificuldades de aprendizagem**" (16)

"Uma atividade prevista é realização de uma **pesquisa sobre a percepção dos pais dos estudantes em relação à escola.** (...) A pesquisa quer sensibilizar a comunidade escolar para que se preocupe com a qualidade da educação. (...) A partir dos dados levantados pela pesquisa, as secretarias de educação poderão estabelecer políticas de valorização da qualidade da educação por unidade escolar, levando em conta suas diversidades e especificidades" (17)

El FINDE Fondo nacional de Desenvolvimento da Educação, inauguró la "*Sala de Atendimento Institucional*" (para facilitar y estrechar el diálogo con los representantes municipales, estaduais y federales de las instituciones educativas) (18)

Por otra parte, está confirmada la convocatoria a las universidades para constituir "una REDE nacional de Centros de Pesquisa e Desenvolvimento da Educação" (19) y el ofrecimiento de créditos a los profesores, hasta por tres mil reales por parte del Banco de Brasil, para comprar equipos de informática, con apoyo federal, para la actualización profesional (20)

V. DIAGNÓSTICO

Como queda expresado en el método previsto para este trabajo, la Fundación Universitaria Los Libertadores, encuentra imprescindible realizar una aproximación a la realidad local, institucional y personal de los alumnos, como elementos claves para la adecuación de la propuesta curricular solicitada.

Es así como en las actividades de visita, citadas atrás, se trató de recopilar información pertinente para la delimitación del proyecto y su definición. Se atendió básicamente a tres aspectos: el Institucional y pedagógico, para determinar condiciones específicas de aplicación; el socioeconómico zonal, para determinar problemas e intereses que enmarcan la situación de los jóvenes y – por último - la caracterización de los mismos jóvenes, para concretar un abordaje adecuado. Los aspectos referentes a la coyuntura local fueron explorados en la prensa de la región y en la web.

A - Institucional y Pedagógico

Se exploró a lo largo de dos visitas a la zona y en la consulta documental in situ y virtual.

- Se ha ubicado información sobre las políticas y normas de Brasil para los niveles, áreas disciplinares y región afectada por el proyecto (Amazonía)
- Estudios sobre métodos, textos y docentes referidos al área segunda lengua y al nivel secundario básico
- Estudios estadísticos generales sobre cobertura y sobre estado de la lengua portuguesa en el nivel que enfocamos.
- Estudios puntuales en la región sobre enseñanza y problemas en el aprendizaje de lenguaje.
- Examen de textos en uso y del modelo de planeación de aula empleados por los docentes de Tabatinga (los suministrados por los informantes institucionales)

1.- Contexto

Como es bien sabido, Brasil es un país en desarrollo, de dimensiones continentales y enorme diversidad cultural; por lo tanto, aun si se consulta información proveniente del nivel central de la administración, es muy difícil generalizar un diagnóstico exhaustivo.

Por el orden en que se accedió a la información, se tuvo como primera impresión que la norma en Brasil era vaga, codificada y muy amplia, con lo cual se explicaba la presentación de las programaciones de aula, más convencionales que pedagógicas. La consulta virtual eliminó esta impresión pues se encontró un cuidadoso trabajo de desarrollo normativo a escala, que comienza por la Ley Darcy Ribeiro 9.394 de 1996, se concreta en las Directrices y Lineamientos contenidas en el Parecer CNE - CEB N° 4 del 29 de Enero de 1998, se orienta mediante documentos específicos para las respectivas áreas en los Parámetros curriculares, en 1998 y se desenvuelve en el Plan General de Educación, emitido por el Congreso en 2000.

Igualmente, los materiales que el Ministerio pone en circulación entre los docentes por medio de revistas profesionales, aportan noticias sobre desarrollos y descripción de experiencias útiles para cumplir cada una de las orientaciones. Es verdad que se reconoce la autonomía de los Estados, de los municipios y de los establecimientos - dentro de sus competencias -

para precisar el currículo, horarios y otros aspectos puntuales de la planeación. Pero siempre, a condición de respetar la proporción de contenidos generales y diversificados que se ha establecido y que se enmarque la autonomía en un proyecto educativo debidamente sustentado.

En este punto es donde se debilita la acción, pues parece que no se han cumplido los plazos de presentación de los Proyectos Educativos y estos necesitan ser procesados para emprender su control, así como para examinar la coherencia de los proyectos de aula y área con dicho marco. La verdadera necesidad estaría entonces, no a nivel de marcos para el diseño curricular, sino de asesoría a los docentes para su conversión a planes concretos y de asesoría a las administraciones para controlar y sistematizar lo que en ese terreno se emprenda.

2.- Condiciones Generales

En Brasil se percibe inquietud por la dispersión que genera el ejercicio de la autonomía a todos niveles, en la educación.

"O Brasil criou sistemas de identidade nacional em quase todas as áreas, mas **a educação é diferente em cada município**; não existe um piso salarial nacional, um programa de formação continuada, nem de carreira. (21)

Hoje, o **município com menor capacidade de arrecadação e gerencial** é o que mais responsabilidade tem assumido" (22)

" um **sistema nacional unificado** poderia 'programar, executar e avaliar' a implementação desse direito do cidadão e dever do Estado" (23)

"embora seu conhecimento seja altamente prestigiado na sociedade, as línguas estrangeiras, como disciplinas, se encontram **deslocadas da escola**; a proliferação de cursos particulares é evidencia clara para tal afirmação. Seu ensino, como o de outras disciplinas, é função da escola e é lá que deve ocorrer. ". (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira 1998 , p . 19)

3.- Estado de la pedagogía del lenguaje

Hay preocupación por el escaso rendimiento en cuanto a desarrollo comunicativo en el aprendizaje de las lenguas y esto se relaciona con inequidad.

"Quanto aos objetivos, a maioria das propostas priorizam o desenvolvimento da habilidade de compreensão escrita, mas essa opção parece decorrer de uma análise de necessidades dos alunos, **nem de uma concepção não explícita da natureza da linguagem e do processo de ensino e aprendizagem de línguas, tampouco de sua função social**. Evidencia-se a falta de clareza nas contradições entre a opção priorizada e os conteúdos e atividades sugeridos. Essas contradições aparecem também no que diz respeito à abordagem escolhida. A maioria das propostas situam-se na abordagem comunicativa de ensino de línguas, mas os exercícios propostos, em geral, exploram pontos ou estruturas gramaticais descontextualizados. (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira, p. 66)

"A escola brasileira admite internamente um **padrão de desigualdade** imenso, que se cristaliza na disparidades de desempenho dos estudantes, como se nada pudesse ser feito (...) Não parece chocante que mais da metade dos alunos da 4ª série, como demonstram os levantamentos, não possa interpretar um texto adequadamente. (...) Torna-se natural que cada escola tenha a sua turma de reprovados, composta de alunos que, sob a ótica da direção, não teriam mais jeito mesmo. Se os alunos que chegam a **5ª série têm sérias dificuldades de compreensão de textos**, não haveria sentido em simplesmente dar continuidade à transmissão de conteúdos, como se nada estivesse acontecendo" (24)

"De acordo con o Sistema Nacional da Avaliação da educação básica SAEB de 2003, 13% dos estudantes de 4ª série que declaram **se sentir deixados de lado** tiveram média 145.3 em língua portuguesa e 178.5 em matemáticas - respectivamente, 33.2 e 29.4 pontos a menos que dos outros examinados". "as avaliações do Saeb nas escolas particulares mostraram que crianças brancas da 4ª série alcançaram 228 pontos em português; as negras, 179" (25)

"Todas as propostas apontam para as **circunstâncias difíceis** em que se dá o ensino e aprendizagem de Língua Estrangeira: falta de materiais adequados, classes excessivamente numerosas, número reduzido de aulas por semana, tempo insuficiente dedicado à matéria no currículo e ausência de ações formativas contínuas junto ao corpo" (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira , p. 66)

Sin embargo, hay iniciativas para incentivar la lectura

"A implantação de bibliotecas nas escolas e a introdução do programa Casa de Leitura, que levará **livros as casas dos estudantes**, sob a forma de empréstimos rotativos. Além disso uma nova proposta pedagógica voltada para a elevação dos níveis de aprendizagem, será oferecida aos municípios que a desejarem" (26)

También hay una variedad de convocatorias a concursos y premios en el campo de las letras escolares; ejemplo de esos estímulos, son:

"Tesouros do Brasil" Unesco - MEC - Empresa privada Redacción,
Premio "Escrevendo o Futuro" poesia, memorias, opiniones
"O lugar onde vivo" Unión nacional de dirigentes municipales de la educación
Premio Victor Civita "Professor nota 10" por colocar su trabajo sobre el papel
Concurso de redacción "Leer es preciso" Instituto ecofuturo 7 - 14 años Poesía - Rap
Concurso Poema para Dali (Leer y aprender) poesía, rap

4.- Población Afectada

Resultados preliminares do censo escolar 2004 Estado do Amazonas
Município Tabatinga Matrícula inicial Estadual 5ª a 8ª série (e anos iniciais) 3.332
Municipal " " " " " " " " 907

(Resultados Censo Escolar 07 / 10 de 2004)

Según la visita, se aprecia que los grupos están formados por entre 35 y 40 alumnos y que hay mayoría de niñas en casi todas las clases, pero estos serían datos interesantes de precisar.

5.- Regulaciones Operativas

"IV- Em todas as escolas, deverá ser garantida a igualdade de acesso dos alunos a uma **Base Nacional Comum**, de maneira a legitimar a unidade e a qualidade da ação pedagógica na diversidade nacional; a Base Nacional Comum e sua Parte Diversificada deverão integrar-se em torno do paradigma curricular, que visa estabelecer a relação entre a Educação Fundamental com:

a) a Vida Ciudadã, através da articulação entre vários dos seus aspectos como:

- | | |
|------------------------------|--|
| 1. a Saúde; | as Áreas de Conhecimento de: |
| 2. a Sexualidade; | 1. Língua Portuguesa; |
| 3. a Vida Familiar e Social; | 2. Língua Materna (para populações indígenas e migrantes); |
| 4. o Meio Ambiente; | 3. Matemática; |
| 5. o Trabalho; | 4. Ciências; |
| 6. a Ciência e a Tecnologia; | 5. Geografia; |
| 7. a Cultura; | 6. História; |
| 8. as Linguagens, com | 7. Língua Estrangeira; |
| | 8. Educação Artística; |
| | 9. Educação Física; |
| | 10. Educação Religiosa (na forma do art. 33 da LDB)". |

(Parecer CNE – CEB No. 4 - 29 de enero de 1998 , p. 7)

6.- Disponibilidad de tiempo en general

Los criterios en los países se definen así:

Brasil

Carga horaria mínima para el nivel 800 horas (200 días)

Mínimo destinado a Base Nacional Común 600 horas

Parte Diversificada (Destinada a lenguas extranjeras modernas, áreas transversales, etc)

200 horas (Resolución CNE – CEB No 243 del 7 de abril de 1.999)

Las 800 horas al año, determinadas por ley, se refieren a horas de 60 minutos.

La hora – aula depende del patrón establecido en el proyecto pedagógico de la escuela (aun no existen) a fin de distribuir el conjunto de los componentes en un tiempo didácticamente aprovechable para los estudiantes, sin perjuicio a su derecho al conjunto de 800 horas anuales.

Se exigen 4 horas diarias de 60 minutos o 240 minutos efectivos de clase – aula, por día. Esto corresponde a 20 horas semanales. Si se dedican 60 horas a una disciplina, repartiéndolas en tiempo de 45 minutos, el mínimo de clases será de 80. (Parecer CNE – CEB No. 08 de 2.004 – concepto emitido por la Cámara Básica del Consejo Nacional de Educación)

Colombia

Por su parte el MEN, “Promueve la iniciación de los idiomas extranjeros desde el ciclo de primaria y el fortalecimiento de los procesos educativos que se llevan a cabo en los últimos grados de la educación básica secundaria y la educación media”. (LCIE , p. 2)

7.- Niveles y grados

“Educação escolar básica compõe – se de:

Educação Básica, formada pela

- educação infantil (1 a 4 Série),
- ensino fundamental (5 a 8 Série)
- e ensino medio (1 a 3).

(LEI N° 9.394 de 1996 p. 9)

El nivel equivalente a nuestra básica secundaria, (la básica secundaria para Colombia toma de 6º a 9º), es el ensino fundamental. Aun si se recibió la instrucción verbal por parte de la representante del Ministerio de sólo

trabajar de 6º a 8º, por ser los grados del Brasil incluidos en la Básica secundaria colombiana, el proyecto ha decidido, atender toda la franja, para garantizar su aplicación.

8.- Horarios escolares habituales en Tabatinga

Según se desprende de la visita, son

Matinal de 7 a.m. a 11:55 a.m.

Vespertina de 13 p.m. a 17:55 p.m.

Nocturna de 19 p.m. a 22:55 p.m.

En algunos colegios se atiende primaria en la mañana y fundamental y media, en la tarde y nocturna.

9.- Formación de docentes

"A formação de docentes para atuar na educação básica far-se-á em nível superior, em curso de licenciatura, de graduação plena, em universidades e institutos superiores de educação, admitida como formação mínima para o exercício do magistério na educação infantil e nas **quatro primeiras séries do ensino fundamental, a oferecida em nível médio, na modalidade normal**". (Lei 9394 de 1996 , p . 21)

Según Guiomar Namó de Mello, directora de la fundación Victor Civita y alta consejera del Ministerio de Educación, "O professor de 5º a 8º " fez o ensino médio, que provavelmente não foi o magisterio - e decidiu fazer faculdade de matemática, por exemplo. Lá ele aprendeu muito bem cálculo diferencial e outras coisas complicadas. Mesmo frequentando algumas disciplinas na faculdade de educação, para obter a licenciatura, ele continuou sem aprender o que precisa para ensinar matemática para a **garotada de 13 anos que mora na periferia** de grandes cidades ou em áreas rurais" (27)

"El profesor tiene derecho a un período de **actividades fuera del aula** que está incluido en la carga horaria, según el inciso V del artículo 67 de la ley de directrices básicas de la educación nacional. Ese tiempo debe ser usado en estudios, reuniones, preparación de material didáctico, para hacer evaluaciones y colaborar con la gestión escolar. El Consejo Nacional de Educación prevé que esas acciones pueden corresponder hasta al 25 % de la intensidad horaria". (28)

B - Socioeconómico Zonal

Comienza por la confección de un mapa de las dos ciudades y la consecución del mapa de provincias del Brasil y de las organizaciones indígenas de la Amazonía para poner en contexto geográfico los estudios localizados. Se consultó minuciosamente la prensa local en busca de datos sobre la coyuntura que permitan actualizar los obtenidos de los estudios.

Para la ubicación del proyecto fue esencial la información proporcionada por el Grupo Retis en un estudio sobre las "ciudades gemelas" (29) que una vez explotado y reorganizado para efectos de este trabajo, nos permitió contar con la contextualización histórica, las características políticas, el papel de la iglesia, la educación, la atención en salud, la vocación económica de la zona, la mano de obra, la actitud general de las culturas entre sí, la vida deportiva, recreativa y cultural, la actividad diurna y nocturna en la zona, formas de socialización intergénero, relaciones

interétnicas, oficios que exigen más la segunda lengua, impacto urbano y rural, acceso a Internet y otros medios de comunicación. A propósito, este estudio toma como fuentes más consultadas, la Gobernación del Amazonas en Colombia y los informes del Banco de la República de Colombia.

De ello destacamos:

1.- Historia

Ambas ciudades tuvieron origen en puestos militares que sucesivamente han defendido fronteras, combatido el contrabando y ahora el narcotráfico, mientras controlan el orden público.

Ha sido una zona profusamente influida por las políticas de colonización de los tres países limítrofes: Brasil, Perú y Colombia; esto da un papel especial a las monedas y su tasa de cambio, a los productos, sus flujos y rutas de tránsito y tiene repercusiones sobre los procesos democráticos y de descentralización de los países, en la región. Hasta ella han llegado en años recientes oleadas del desplazamiento interno provocadas por diferentes causas en cada nación, pero presentes en las tres.

2.- Sociales

Hay sutiles diferencias sobre el status de cada ciudad respecto a sus países, dado que la división política en Brasil pasa por Estados, más independientes; Tabatinga es un municipio del Estado de Amazonas brasilero. En Colombia la división político administrativa es por Departamentos; de uno de ellos - el Amazonas - Leticia es capital.

Las dos ciudades han crecido volcadas una hacia otra, de espaldas al río y no hacia el interior de sus respectivos países, lo que provoca alta concentración en la faja de frontera.

Existe una dura competencia entre la iglesia católica y las llamadas sectas, por atraer fieles en la región.

La iglesia católica utiliza la estrategia de actuar a través de Ong que apoyan diferentes demandas de la población, en especial de la población indígena.

Los indios tikunas representan el 26% de los electores de Tabatinga y ya eligieron 3 "vereadores"

Los servicios de salud de Tabatinga, gratuitos y de buena calidad, atraen permanentemente pacientes transfronterizos.

La recreación en su mayoría ocurre en Leticia, mejor dotada en infraestructura y hoteles, pero la nocturna se desplaza a Tabatinga, donde puede aprovecharse cualquier día de la semana.

La inversión oficial en el municipio en esta época es sin precedentes

La inmigración internacional es - en buena parte - clandestina

La movilidad en la frontera es continua y abundante, no hay trámite especial para atravesar la línea.

Se dice que es una cuestión crucial para la ciudad insertarse en las diversas redes transnacionales que la atraviesan, sin convertirse en mero punto de pasaje.

El uso generalizado de la motocicleta y la construcción de la Avenida (Internacional en Leticia - De la amistad en Tabatinga) han contribuido a desplazar la frontera del puerto a la parte seca urbana.

3.- Económicos

No hay relación directa entre el estado de desarrollo del país y el de sus ciudades de frontera

El mayor impacto se ve a nivel del trabajo, la mano de obra no calificada pasa de un lado a otro, para tareas descartadas por quienes disfrutan de mejores condiciones económicas. Esto tiene efectos sobre la explotación de trabajadores ilegales.

Peruanos con buenos niveles educativos están en el mercado informal alrededor de la feria. Son considerados ciudadanos de segunda categoría.

La mayor parte de los empleos estables en Tabatinga y en Leticia, dependen de la función oficial.

La inestabilidad económica de la faja fronteriza provoca que los inversionistas tengan capitales y fincas a lado y lado de la línea, con lo cual pueden aprovechar las ventajas y evadir las desventajas de ambos lados.

El mercado manufacturero se basa mercancías traídas del interior que se distribuyen entre Colombianos y Peruanos para revender en esos países. En años más cercanos ha aumentado la oferta de productos importados de China y otros países asiáticos, que entran por Iquitos. La ciudad misma está organizada en torno a dos ejes comerciales con un polo secundario en la feria donde el mercado es aún más informal. Estos ejes cambian de acento por temporadas, porque en el comercio se turnan los auges; por ejemplo, el de pieles y animales vivos incluso los peces ornamentales, la extracción de madera, la pesca, que prosperan mientras las autoridades no establecen controles y - con estos - decaen, hasta que de nuevo se relajan la vigilancia y sanciones.

Leticia representa un fuerte mercado de trabajo para trabajadores temporales brasileños en las ramas de electricistas, carpinteros, pintores de paredes y operarios de la construcción civil.

Los únicos productos propios comercializados a nivel local, son: pescado, muebles, parte de los materiales de construcción y productos de granja. La producción industrial es limitadísima.

Los brasileños van más a comprar a Leticia que los colombianos a Tabatinga.

Los combustibles se venden de contrabando porque en Colombia gozan de beneficios fiscales. En el mercado legal se importan gaseosas, producidas en Leticia.

A esta se venden máquinas, equipos y combustible para la termoeléctrica.

El turismo que principalmente llega vía Leticia y proviene del interior de Colombia, ha decaído por la imagen internacional del país.

La pesca aparece captada por intermediarios colombianos para reventa y exportación y es declarada como capturada en aguas colombianas.

Durante varios años ha sido grande la influencia del mercado de droga y sus precursores, en años recientes el cemento opera como uno de ellos, aunque llega por Leticia que a su vez lo recibe del interior de su país.

La propiedad y ocupación de la tierra es - en buena parte - irregular por la cantidad de trámites para legalizarla al tratarse de zonas fronterizas

4.- Culturales

Existen variados grupos indígenas en la región; los más abundantes, Tikunas y Witotos son grandes familias que preexistían en la región antes de la fundación de las ciudades y la delimitación de fronteras, lo que les ha dividido artificialmente. Manejan con dificultad el concepto de ciudadanía nacional.

Las principales actividades de los indígenas se refieren a la agricultura, producción y comercialización de la "farinha", hecha a base de yuca y la recolección de frutas.

No tienen buena aceptación entre la población mestiza que los sigue considerando inferiores.

Hay rechazo al reconocimiento de sus territorios ancestrales, antes explotados sin ley por los colonos de la región.

Para la mayoría de los niños indígenas, el español sería su tercera lengua, después del tikuna y el portugués

Los barrios de inmigrantes son los que tienen peores condiciones de vida

Las familias de la región acostumbran obtener papeles de ciudadanía en los tres países que hacen la frontera, con lo cual se ganan los privilegios de cada uno

5.- Medio ambiente

Buena parte de los alrededores de la ciudad, son parques nacionales y hay una zona dedicada al Plan Integral de Colonización (PIC), cuyas tierras - después de asignadas - fueron vendidas por los colonos a latifundistas de la región.

Hay grandes desniveles en la infraestructura de las dos ciudades



Foto tomada en zona urbana de Leticia a las 5 pm, que refleja la paradoja de su relación con la naturaleza.

"É de se admirar também que estando situada dentro de uma das mais exuberantes florestas do mundo, a cidade quase não conta com ruas atborizadas e praças - uma espécie de esforço colectivo para negar a floresta?" (Ver Anexo Rebeca Steiman)

En Tabatinga no hay cobertura total del acueducto, ni en alcantarillado, ni en recolección de basuras.

El acueducto se abastece de la quebrada Yauarca que está contaminada por los desechos de los asentamientos rurales e indígenas que quedan más arriba. La planta de purificación es insuficiente y en la época seca, el flujo de agua disminuye notablemente.

Setenta por ciento de la población de Leticia está conectada al servicio de alcantarillado que desemboca por siete salidas sobre el puerto de Tabatinga cuyo acueducto está 100 metros abajo.

" em 2000, boa parte do bairro colombiano na fronteira com Tabatinga foi inundado por seu proprio esgoto porque as autoridades municipais de Tabatinga ordenaram o fechamento de uma vala negra que vinha da Colombia e desembocava no Igarape de Santo Antonio, poluindo - lo" (Ver Anexo Rebeca Steiman)

Se desconoce el comportamiento del Rio (Solimões en Tabatinga - Amazonas en Leticia) por falta de estudios y esto agrava las condiciones de vida.

El rio es visto hoy en un contexto negativo. Hay ocupación desordenada de sus riberas, riesgo y pobreza en sus márgenes.

6.- Comunicación

Ambas ciudades tienen acceso a los programas de radio y TV que se emiten o retransmiten desde la ciudad vecina.

El intenso contacto convierte la zona en espacio de bilingüismo pues en ambas ciudades es posible hacerse entender en cualquiera de los dos idiomas

Los periódicos aparecen muy distanciadamente y pueden durar a la venta hasta 4 meses

C - De los jóvenes a quienes se dirige el currículo

La información se obtuvo básicamente de la observación, la consulta a docentes y otras personas al servicio de la educación en la zona y a personas comunes de la calle. Se hicieron recorridos diurnos y nocturnos para poner a prueba las afirmaciones de los adultos. Se consultaron datos estadísticos y reflexiones del magisterio en revistas especializadas sobre los problemas que atañen a la juventud.

En una breve síntesis, podríamos destacar acerca de la población sujeto de este proyecto, los siguientes datos:

1.- Respecto a su socialización

Los jóvenes tienen buenas oportunidades para estudiar (cobertura y gratuidad de la enseñanza obligatoria) pero las ofertas para obtención de ingreso no son acordes con su nivel académico

El ambiente físico en los colegios es agradable y fue renovado hace poco

Al salir de infantil ya entienden medianamente el español

Disponen de mucho tiempo libre debido a las tres jornadas escolares

Pertencen a estratos bajos casi el 50% de ellos, pues el resto son hijos de militares con una situación económica mejor , que están de paso en el municipio pues son trasladados cada dos años.

Tienen fácil acceso a licores y a drogas

Tienen pocas ofertas recreativas y culturales, y pocos lugares disponibles para emprenderlas
En Tabatinga no hay librerías, tal vez porque los colegios proporcionan los textos
Hay presencia ocasional de embarazos precoces; los colegios enseñan educación sexual y puericultura
Hay una proporción reducida de estudiantes asistiendo a la escuela en ambos países, por lo general los de posición mas acomodada
Hay gusto por la Capoeira, el ballenato, las telenovelas mexicanas, una serie de tv sobre un colegio libertario
Hay prejuicio de los mayores acerca de los jóvenes y de también se percibe prejuicio mutuo entre colombianos y brasileros, sobre todo en los adultos.
Es continuo el desplazamiento entre las dos ciudades, especialmente por razón de recreación, compras y trámites. (En Leticia compran verduras y alimentos procesados, en Tabatinga venden zapatos, ropa, adornos y golosinas.

2.- Respecto a su identidad

En los colegios conviven en bajas proporciones indígenas, negros, colombianos, árabes y peruanos. Se genera rechazo hacia los peruanos.
Se sabe que existen comunidades israelitas a lo largo del rio
Existen normas para incluir en el currículo historia afroamericana e indígena.
Son muy frecuentes los hijos de parejas biculturales y bilingües, las más frecuentes colombo – brasileras
No se aprecia particular apego a las identidades étnicas, sí a las de ciudad y país
La lengua tikuna es la tercera en la región
Cuando hablan de pérdida de valores, se refieren a los de los colonos, no a los de los indígenas
Tampoco parece ser muy extendido entre la gente común el orgullo y curiosidad por el río, la selva y los recursos biológicos, se vive de espaldas a ellos, especialmente los estudiantes
La investigación sobre biodiversidad está atrayendo inversionistas e instituciones a la zona
Se sabe que en la web están vendiendo ilegalmente tierras amazónicas
Se dice que el gobierno brasiler arrendará la selva para explotación forestal a partir de 2007
En la región existe un enorme interés y esperanza en el futuro del turismo (Ver ampliación en anexo informe de visita 1)

VI. ENFOQUE

A - Reflejo de los criterios y el diagnóstico, en el enfoque

Se partió de

- Un estudio detallado y profundo sobre el español de frontera con Brasil, elaborado por investigadores uruguayos (30), el cual arroja pistas interesantes sobre las particularidades pedagógicas de esta situación.
- Una reflexión acerca de los jóvenes en general, sus intereses y aspiraciones

La información suministrada por los estudios sociológicos a que se tuvo acceso (Realidad socioeconómica de la ciudad de Tabatinga, caracterizaciones psicológicas y sociológicas de las culturas juveniles

actuales), los planteamientos del marco curricular brasilero sobre el trabajo con adolescentes. (31)

- La exploración documental sobre los diferentes enfoques posibles y sus resultados en otros casos (32)

Con base en esta aproximación diagnóstica fue posible definir los puntos clave a tener en cuenta para el enfoque.

B - Prescripciones con base en el diagnóstico

1.- Identidad

Atender a: Autopromoción, Conocimiento del otro, Valoración de aportes, Posibilidad de trabajos comparativos, Posibilidad de diagnósticos, Posibilidad de trabajos críticos, Creación de medios propios de expresión y comunicación recíproca por ellos mismos (grabación de programas radiales propios en casetes para intercambiar)

2.- Edad

Atender a: Producción de anécdotas, chistes, dramatizaciones, Escritura de guiones y libretos, caricaturizando lo que cuestionan

3.- Sentido

Atender a: Generación de propuestas bien definidas y argumentadas, Creación de situaciones de intercambio, Organización de concursos, Creación de condiciones de autonomía y auto - confianza

4.- Economía

Atender a: Diagnósticos por sectores económicos interesantes, Propuestas emprendedoras. Análisis de viabilidad de diferentes negocios, Composiciones sobre anhelos y frustraciones
Especulaciones sobre dificultades para emprender

5.- Generación juvenil de ingreso

Atender a: Escribir sobre sus potencialidades personales, Escribir sobre sus intereses, Exponer su perfil y su proyección posible, Examinar diferentes formas de presentarse

6.- Escolaridad

Atender a: Promover debates, Cuestionar currículos, Describir lo que aprecian y lo que rechazan de la vida escolar y familiar y sus razones

7.- Cultura en la lengua

Atender a: Trabajar desde sus anhelos, sus críticas al pensamiento, la actuación, los intereses de los mayores, Elaborar propuestas para soluciones: la sociedad deseada, el planeta deseado, la concepción de riqueza y bienestar, el futuro, según ellos. Lo que hay y cómo aprovecharlo para construir ese futuro.

C - Marco Binacional

1.- Desde el punto de vista del lenguaje

a) *Brasil:*

“O **Enfoque Sociointeracional da linguagem** indica que, ao se engajarem no discurso, as pessoas consideram aqueles a quem se dirigem ou quem se dirigiu a elas na construção social do significado.

visão sociointeracional da aprendizagem, pode-se dizer que é compreendida como uma forma de se estar no mundo com alguém e é, igualmente, situada na instituição, na cultura e na história.

O que subjaz a esta última visão é a compreensão de que a aprendizagem é de natureza sociointeracional, pois **aprender é uma forma de estar no mundo social com alguém**, em um contexto histórico, cultural e institucional. Assim, os processos cognitivos são gerados por meio da interação entre um aluno e um participante de uma prática social, que é um parceiro mais competente, para resolver tarefas de construção de significado/conhecimento com as quais esses participantes se deparam. (...) Outra reflexão diz respeito aos espaços sociais que requerem o seu uso. O contexto externo à sala de aula oferece estímulo, estabelece influências, desperta motivações. Contudo, esse quadro não deve se transformar em imposição, cabendo ao professor buscar **relevância desse mundo externo** em relação às circunstâncias de sala de aula que se apresentam. A sala de aula é um espaço no qual a produção oral será estabelecida como atividade, mais ou menos formalizada, de acordo com o que o grupo definir como necessidades e desejos”. (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira , p. 18)

b) *Colômbia*

Concepción de lenguaje: "Orientación hacia la construcción de la significación a través de los múltiples códigos y formas de simbolizar; significación que se da en complejos procesos históricos, sociales y culturales, en los cuales se constituyen los sujetos en y desde el lenguaje". (...) (LCLC , p . 46)

"Se consideran **elementos significativos**

- Intervención de cada estudiante en el aula
- Rumbo que toma la sesión de clase
- Tipo de interacción entre pares
- Formas de organización del conocimiento
- Elementos afectivos
- Relaciones de la escuela con el entorno" (LCLC , p . 36)

2. Desde el punto de vista del papel social

a) *Brasil:*

"Ensino de Língua Estrangeira seja balizado pela **função social** desse conhecimento na sociedade brasileira. Tal função está, principalmente, relacionada ao uso que se faz de Língua Estrangeira via leitura, embora se possa também considerar outras habilidades comunicativas em função da especificidade de algumas línguas estrangeiras e das condições existentes no contexto escolar. (...)

Além disso, em uma política de pluralismo lingüístico, condições pragmáticas apontam a necessidade de considerar três fatores para orientar a inclusão de uma determinada língua estrangeira no currículo: fatores relativos **à história, às comunidades locais e à tradição**. (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira , p . 63)

- Fatores históricos;
Deve-se considerar também o papel do espanhol, cuja importância cresce em função do aumento das trocas econômicas entre as nações que integram o Mercado das Nações do Cone Sul (Mercosul). Esse é um fenômeno típico da história recente do Brasil, que, a pesar da proximidade geográfica com países de fala espanhola, se mantinha impermeável à penetração do espanhol.
- Fatores relativos às comunidades locais;

A convivência entre comunidades locais e imigrantes ou indígenas pode ser um critério para a inclusão de determinada língua no currículo escolar.

- Fatores relativos à tradição.

O papel que determinadas línguas estrangeiras tradicionalmente desempenham nas relações culturais entre os países pode ser um fator a ser considerado. (**Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira**, p. 22 y 23)

"Buscar a superação de todo e qualquer tipo de discriminação e exclusão social, **valorizando cada indivíduo e todos os grupos** que compõem a sociedade brasileira". (Introdução aos **Parâmetros Curriculares Nacionais**, 1998, p. 68)

"Nas relações interpessoais, não só entre professor e aluno, mas também entre os próprios alunos, o grande desafio é conseguir **se colocar no lugar do outro**, compreender seu ponto de vista e suas motivações ao interpretar suas ações. Isso desenvolve a atitude de solidariedade e a capacidade de conviver com as diferenças". (Introdução aos **Parâmetros Curriculares Nacionais**, 1998, p. 79)

"Neste caso, a diretriz nacional proposta, prevê a sensibilização dos sistemas educacionais para reconhecer e acolher a **riqueza da diversidade humana** desta nação, **valorizando o diálogo** em suas múltiplas manifestações, como forma efetiva de educar, de ensinar e aprender com êxito, através dos sentidos e significados expressos pelas múltiplas vozes, nos ambientes escolares". (Parecer CNE – CEP No. 4, 1998, p. 6)

"A escola, ao considerar a diversidade, tem como valor o **respeito às diferenças e não o elogio à desigualdade**. As diferenças não são obstáculos para o cumprimento da ação educativa, mas, ao contrário, fator de seu enriquecimento". (Introdução aos **Parâmetros Curriculares Nacionais**, 1998, p. 92)

"Conhecer e valorizar a pluralidade do patrimônio sociocultural brasileiro, bem como **aspectos socioculturais de outros povos e nações**, posicionando-se contra qualquer discriminação baseada em diferenças culturais, de classe social, de crenças, de sexo, de etnia ou outras características individuais e sociais;"

"Conhecer características fundamentais do Brasil nas dimensões sociais, materiais e culturais como meio para **construir progressivamente a noção de identidade nacional** e pessoal e o sentimento de pertinência ao país;" (**Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira** 1998, p. 7)

Toda situação de interação comporta a existência do interlocutor, porém as formas de introduzir este outro e de ele atuar sobre quem fala são de natureza diferente. A partir disso, pode-se afirmar que **referências culturais na língua estrangeira** serão fundamentais para que o aluno possa ter acesso às **regras interacionais aceitas nessa língua** (por exemplo, o direito de se interromper alguém, mesmo em uma conversa informal em línguas diferentes). (**Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira** 1998, p. 101)

b) *Colombia:*

"**Concepto de cultura** que valore la presencia de grupos étnicos claramente diferenciados de acuerdo con lenguas, religiones, valores y diferencias socio – económicas". (LCIE, p. 4)

"Persona intercultural: individuo enraizado en su propia cultura pero abierto al mundo, un sujeto que mira lo ajeno desde lo propio, que observa e interactúa con el exterior desde su autoafirmación y autovaloración". (LCIE , p. 9)

"Concepto de interculturalidad: Culturas en constante diálogo de saberes, lo que implica para ambas interpretación, decodificación y comprensión de las culturas involucradas (...)

Premisas:

* interculturalidad en desigualdad de condiciones

** existen en el mundo encuentros interétnicos e interculturales que son enriquecedores para ambas partes

*** caben y se promueven todas las manifestaciones culturales. (LCIE , p . 9)

"Adecuación cultural: "El hecho de pertenecer al género humano ya implica tener **derecho a conocer los recorridos y avances culturales independientemente del contexto en el cual se esté ubicado**" Proporcionar elementos que ayuden a comprender la **complejidad de la condición humana** y - de alguna manera – a ser libres y dignos, a sujetos cuyo espacio vital es reducido por condicionantes externos, históricos o socioeconómicos. (LCLC , p . 33)

a) *Brasil:*

"Art. 8º. II - o ensino deve ir além da descrição e procurar constituir nos alunos a **capacidade de analisar, explicar, prever e intervir**, objetivos que são mais facilmente alcançáveis se as disciplinas, integradas em áreas de conhecimento, puderem contribuir, cada uma com sua especificidade, para o estudo comum de problemas concretos, ou para o **desenvolvimento de projetos de investigação e/ou de ação;...**" (Resolução CEB nº 3, de 26 de junho de 1998 Câmara de Educação Básica do Conselho Nacional de Educação, p . 3)

"Art. 2º A organização curricular de cada escola será orientada pelos valores apresentados na Lei 9.394

Art. 3º. Para observância dos valores mencionados no artigo anterior, a prática administrativa e pedagógica dos sistemas de ensino e de suas escolas, deverão ser **coerentes com princípios estéticos, políticos e éticos**, abrangendo:

V - competência no uso da língua portuguesa, das línguas estrangeiras e **outras linguagens contemporâneas como instrumentos de comunicação e como processos de constituição de conhecimento** e de exercício de cidadania. (Resolução CEB Nº 3, do 26 de Junho 1998, p . 1)

"As **Tecnologias da Comunicação**, além de serem veículos de informações, possibilitam novas formas de ordenação da experiência humana, com múltiplos reflexos, particularmente na cognição e na atuação humana sobre o meio e sobre si mesmo. A utilização de produtos do mercado da informação — revistas, jornais, livros, CD-ROM , programas de rádio e televisão, home-pages , sites , correio eletrônico —, além de possibilitar **novas formas de comunicação, gera novas formas de produzir o conhecimento**. Há alguns anos não existia a possibilidade de comunicação on-line entre pessoas fisicamente distantes, nem de compartilhar imagens instantaneamente em vários lugares do mundo, assim como não era possível conceber que uma pessoa pudesse aprender tendo como interlocutor uma máquina, como é o caso da aprendizagem intermediada pelo computador. Essas mudanças nos processos de comunicação e produção de conhecimentos **geram transformações na consciência individual**, na

percepção de mundo, nos valores e nas formas de atuação social. (Introdução aos Parâmetros Curriculares Nacionais, 1998, p. 135)

"As demandas atuais exigem que a escola ofereça aos alunos sólida formação cultural e **competência técnica**, favorecendo o desenvolvimento de conhecimentos, habilidades e atitudes que permitam a adaptação e a permanência no mercado de trabalho, como também a formação de **cidadãos críticos e reflexivos**, que possam exercer sua cidadania ajudando na construção de uma sociedade mais justa, fazendo surgir uma nova consciência individual e coletiva, que tenha a **cooperação, a solidariedade, a tolerância** e a igualdade como pilares". (Introdução aos Parâmetros Curriculares Nacionais, 1998, p. 138)

A forma como cada indivíduo participa dos processos comunicativos varia em função da relação que estabelece entre as novas informações e as suas estruturas de conhecimento; da capacidade de **analizar e relacionar informações**; e de uma **atitude crítica** frente à fonte de informações. (Introdução aos Parâmetros Curriculares Nacionais, 1998, p. 136)

Según el periódico **Amazonía 7 días** septiembre de 2004, LBA en su 3ª Conferencia científica "Experimento a gran escala de la Biosfera – Atmósfera en la Amazonía" afirma que la amazonía requiere del gobierno, la formación de 3.000 científicos, el desembolso anual de 300 millones de reales por el Ministerio de Ciencia y Tecnología, para investigaciones".

b) *Colombia*:

"No limitarse a convertir las **condiciones socio – culturales del entorno** en objeto de estudio, ni dedicar todos sus esfuerzos a los problemas, no se trata de activismo carente de norte pedagógico. La relación escuela / comunidad no debe ser asistencialista, sino una reflexión recíproca en la construcción de sujetos social cultural y académicamente sólidos. (...) Argumento de que se debe responder a las **exigencias laborales**, no debe llevar a reducir el trabajo pedagógico a las áreas técnicas en detrimento de las humanidades y el arte. (LCLC , p . 33)

Docente como "Jalonador en **actitud de indagar, cuestionar**, de introducir obstáculos para suscitar desarrollos y elaboraciones discursivas, cognitivas y sociales, que problematiza y es mediador social y cultural. Mediador en las relaciones

- maestro / alumnos / conocimiento,
- alumnos / alumnos / conocimiento" (LLC , p . 35)

D - Opciones para el Enfoque

Encontramos que la caracterización anterior y las expectativas de los dos países hacen necesario un enfoque centrado en lo comunicativo, que viabilice el abordaje de la interculturalidad presente en la zona y que rescate el potencial de los alumnos, para ponerlo al servicio de dinámicas de autoaprendizaje.

1. - Comunicativo

En busca de significación, el aspecto comunicativo del enfoque nos lleva a aplicar la selección de un **tema - eje** que permita canalizar la conversación

y el interés de los estudiantes, a lo largo del año. Se busca que ese tema recoja aspectos no habituales del debate escolar y sea para ellos una auténtica oportunidad de expresión de sus inquietudes. Si retomamos la caracterización anterior, veremos cómo tienen gran relieve aspectos como la identidad, la edad, la escuela y la relación con su cultura.

Todo ello nos lleva a proponer como tema central **La situación de los jóvenes en Tabatinga**. Este tema debe ser indagado con la intención de generar un mensaje hacia el medio circundante: **Así nos vemos**, cuya finalidad es proporcionar a sus interlocutores elementos para la comprensión: **Hacer ver cómo somos y sentimos**. En pro de la seriedad, la profundidad y el rigor, **el proceso** se llevará como una discusión continuada para **construcción de un discurso propio**, a partir de lecturas presentadas- según el nivel - oralmente o por escrito; recolección y organización de información sobre la situación, elaboración de conclusiones y traslado de estas a diferentes medios (también adecuados al nivel) para su difusión.

La relación entre el tema, el proceso y el español como segunda lengua se concreta en el espíritu del proyecto curricular, así: *"Somos lecto - escritores y escucha - hablantes de nuestra vida, como jóvenes de Tabatinga, hoy, en diálogo permanente con nuestros pares, con la naturaleza y con la sociedad a las que pertenecemos"*.

2.- Intercultural

Con el enfoque intercultural tratamos de incidir en los procesos de autoconocimiento y autoestima, exigidos por el gobierno del Brasil en todos sus planteamientos – marco hacia la formación de ciudadanos. Lo abordamos al entrecruzar la información local con los enfoques de otras áreas, que nos permitan **entender la evolución y combinación de gentes, culturas, ambientes, en el tiempo, así como la riqueza y dificultad** de los encuentros, con el fin de apoyar valores ciudadanos como la tolerancia, que en definitiva es respeto al ejercicio de la "identidad" por parte del otro.

3.- Con auto-aprendizaje

El aspecto del autoaprendizaje nos permite recoger en la propuesta, el interés de la escuela en ambos países, sobre orientar a los jóvenes en procesos de detección, selección y uso de la información, para mejorar sus conocimientos y su participación. El diseño del proyecto en torno a una **indagación** sobre la propia realidad, permitirá a los jóvenes llenarse de elementos para reflexionar sobre su condición y perspectivas y para dimensionar y orientar sus expectativas de futuro, a la vez que presentarse ante la sociedad en una actitud menos improvisada. Con este aporte al enfoque, se recoge una tendencia de la pedagogía brasilera que ha permeado todas las corrientes democráticas de la educación en el continente, como es la "Pedagogía de la Pregunta" impulsada por Pablo Freire y Frei Betto.

Según ella, el foco del aprendizaje no debe estar en las respuestas que el profesor pueda proporcionar, sino en las preguntas que logre suscitar, despertando así el interés y el compromiso investigativo de los estudiantes y generando una complicidad educador - educandos en la búsqueda de explicaciones o soluciones a los problemas que los afectan.

Combinamos esto con un tejido minucioso de la estructura curricular, en el cual garanticemos que cada paso y aspecto tratado, tendrá a su vez un abordaje lingüístico preciso en el que – sin dejar de atender a la totalidad del lenguaje – se hará énfasis progresivo en el afinamiento de competencias, según los cursos.

VII. LINEAS ESTRATEGICAS

Que se derivan de los criterios, el diagnóstico y el enfoque
Creemos que para desarrollar este enfoque es necesario adoptar las siguientes líneas estratégicas:

- Ir de la oralidad a la lecto escritura
- Tomar la realidad como tema de investigación
- Llevar el proceso hacia una producción específica
- Avanzar con escalonamiento de requisitos
- Ir del texto al discurso y entender el discurso como modificación del contexto
- Asignar una función didáctica para los registros
- Reconocer los enlaces permanentes entre lengua materna, segunda lengua, comunicación e información

A - De la oralidad a la lectoescritura

La humanidad comenzó la aproximación al lenguaje de forma oral y luego gráfica, para - en etapas mucho mas avanzadas de su desarrollo - necesitar la lectura y la escritura. Los niños, por su parte, completan una fase de desarrollo oral del lenguaje antes de estar preparados para la lectura y escritura.

De las visitas se desprende, por testimonio de los Cónsules de Tabatinga y Leticia, y por lo que narran quienes estuvieron en los cursos a funcionarios dictados por la Universidad de la Amazonía (*Brasil*) y la Universidad Nacional (*Colombia*), promovidas por aquellos, que los problemas mas reiterados que enfrentan las gentes que atraviesan la frontera en una u otra dirección, se desprenden de su confianza en la cercanía de las lenguas que los lleva a muchas confusiones y hasta a comportamientos desatinados.

SINTESIS PLANTEAMIENTOS PARA EL ENFOQUE

POR QUÉ	<p>Bajos índices de lectoescritura en la escuela y en la ciudad</p> <p>No precisan bien sus aspiraciones</p> <p>No se comunican entre sí en torno a ello</p> <p>No están vinculados al mundo laboral, lo que reduce sus posibilidades de comunicación con la otra lengua, cultura y ciudad</p> <p>Son censurados</p> <p>Se les excluye del mundo adulto</p>	<p>Hay riqueza en la diversidad cultural y ambiental de la región</p> <p>En los procesos escolares y en su vida cotidiana, no juega un papel efectivo su relación con la frontera, el territorio, las culturas amazónicas, el centro de sus países</p> <p>Son capaces de llevar adelante iniciativas</p>	<p>Deben aprender a aprender, tienen toda la información a su alcance, necesitan seleccionarla y usarla.</p> <p>Son capaces de hacer inferencias y llegar a conclusiones</p> <p>Necesitan ingresos y para obtenerlos necesitan prepararse y tomar iniciativas</p>
QUÉ ENFOQUE	COMUNICATIVO	INTERCULTURAL	CON AUTO APRENDIZAJE
	<p>Significación, por la selección de un tema - eje que recoja aspectos no habituales del debate escolar y sea para ellos una auténtica oportunidad de expresión de sus inquietudes, permita canalizar la conversación y el interés, a lo largo del año.</p>	<p>Incidir en autoconocimiento y autoestima, exigidos por el gobierno del Brasil, al entrecruzar la información local con los enfoques de otras áreas, para entender la evolución y combinación de gentes, culturas, ambientes, en el tiempo y la riqueza y dificultad de los encuentros en apoyo a valores ciudadanos como la tolerancia, que en definitiva es respeto al uso de la palabra identidad por parte del otro.</p>	<p>Discusión continuada y construcción de un discurso propio, a partir de lecturas orales o personales, según el nivel.</p> <p>Recolección y organización de información elaboración de conclusiones y traslado a diferentes medios (también adecuados al nivel) para su difusión.</p>

También se afirma que es muy reducido el impacto de la lectoescritura, pues ni las poblaciones se inclinan a leer, ni las entidades a distribuir instructivos escritos, por esta misma razón. Esto coincide con lo planteado en el estudio sobre lenguaje en áreas de frontera realizado en Uruguay:

"El estudio demostró que la lectura y la escritura no tenían en la vida cotidiana de los niños otra función que la escolar. Llama la atención que la mayoría de los niños de ambas escuelas declararan que era a través de ellos que la práctica de la lectura entraba en sus casas; según manifestaron algunos, eran ellos mismos quienes escribían la lista de la compra que su madre les dictaba, o quienes leían las recetas de cocina. De los dos ámbitos estudiados, el medio familiar de los niños de la escuela brasileña era el menos habituado a la práctica de la escritura y la lectura; la profesora llegó a decir que ella misma no practicaba la lectura fuera de lo que la actividad escolar le requería." (33)

La información divulgada por el Instituto Nacional de Estudos e Pesquisas Educacionais Anísio Teixeira sobre las pruebas SAEB, aplicadas en noviembre de 2.003 a 300.000 alumnos matriculados de 4º a 8º série de enseñanza fundamental en 6.270 escuelas de las redes públicas y particulares de enseñanza, afirma que: "Dos alunos que frecüentam 4ª série do ensino fundamental, 55% apresentam níveis de **desempenho escolar considerado 'crítico' ou 'muito crítico' em leitura** de acordo com o SAEB 2.003. Na avaliação de 2001, 59% dos estudantes estavam nesses dois níveis, isso significa que os alunos não desenvolveram habilidades de leitura compatíveis com esse patamar de escolaridade e **leem apenas textos simples e curtos**. Já o índice no nível intermediário foi de 39.7% e apenas 4.8% podem ser considerados leitores competentes e estão no nível adequado." No olvidemos que cuarta serie es el nivel inmediatamente anterior a la población sujeto de este proyecto.

La exploración acerca del Brasil y Tabatinga nos muestra que "**Com exceção** da situação específica de algumas **regiões turísticas ou de algumas comunidades plurilíngües**, o uso de uma língua estrangeira parece estar, em geral, mais vinculado à leitura de literatura técnica ou de lazer". (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira , p. 20)

El análisis de la realidad de los jóvenes dejó también en evidencia que su práctica previa del español, proviene del juego en los recreos, los encuentros en la calle o los intercambios juveniles ocasionados durante la recreación diurna o nocturna, según la edad.

Estos argumentos nos llevan a considerar la pertinencia de partir de un esquema de énfasis en **la práctica de la oralidad**, dedicar los dos primeros años a fortalecerla en sus aspectos: hablar y escuchar **con observación de la lectoescritura** y pasar de su fortalecimiento, a la **práctica de la lectoescritura** bajo sus dos modalidades, en los dos años siguientes, **con observación de su contraste con la oralidad** . Al combinar los aspectos con diferente grado de ponderación, se evitará la exclusión de alguno de ellos.

B - La realidad como tema de identificación y proyección

Bajo el título de enfoque, ya ha sido sustentada la propuesta de indagación de la propia realidad por la necesidad de significación, por los intereses de ambos países en un perfil de ciudadanía, participación y responsabilidad social, para que los jóvenes hagan una práctica de investigación elemental y para que se coloquen de cara a su futuro partiendo del potencial regional.

"Art. 9º Na observância da **Contextualização** as escolas terão presente que:

I - na situação de ensino e aprendizagem, o **conhecimento é transposto da situação em que foi criado, inventado ou produzido**, e por causa desta transposição didática deve ser relacionado com a prática ou a experiência do aluno a fim de adquirir significado;

II - a relação entre teoria e prática requer a **concretização dos conteúdos curriculares em situações mais próximas e familiares do aluno**, nas quais se incluem as do trabalho e do exercício da cidadania,

III - a aplicação de conhecimentos constituídos na escola às situações da **vida cotidiana e da experiência espontânea permite seu entendimento, crítica e revisão**". (Resolução CEB nº 3, de 26 de junho de 1998 Câmara de Educação Básica do Conselho Nacional de Educação)

"Muitas questões sociais poderiam ser eleitas como **temas transversais** para o trabalho escolar, uma vez que o que os norteia, a construção da cidadania e a democracia, são questões que envolvem **múltiplos aspectos e diferentes dimensões da vida social**." (Composição dos Parâmetros Curriculares Nacionais de 5ª a 8ª série, p. 4)

Mais que direcionar as atividades do grupo, o professor-coordenador deve escutar, acolher, interpretar, propor, organizar, orientar e compartilhar decisões com os alunos. Sua intenção é ajudá-los a encontrar caminhos próprios, **caminhos juvenis para desvendar a realidade que os cerca e socializar suas descobertas**. Nesse sentido, é importante que o coordenador oriente e propicie a **busca de informações em espaços fora da escola**: os alunos podem realizar visitas e pesquisas ou mesmo trazer pessoas para conversas e debates. (Introdução aos Parâmetros Curriculares Nacionais, 1998 , p . 130)

La articulación de lo general y común del currículo con sus particularidades, se refiere a la definición de logros básicos para el nivel y área, en función de las bases comunes. Se trata de en qué momento son pertinentes y están en juego las propuestas, las directrices recibidas, sus intenciones y sus intereses y **en qué momentos se toman como centro del trabajo curricular los intereses, expectativas y saberes** de los estudiantes. (LCLC , p. 38)

"Perceber-se **integrante, dependente e agente transformador do ambiente**, identificando seus elementos e as interações entre eles, contribuindo ativamente para a melhoria do meio ambiente;

Desenvolver o **conhecimento ajustado de si mesmo e o sentimento de confiança** em suas capacidades afetiva, física, cognitiva, ética, estética, de inter-relação pessoal e de inserção social, para agir com perseverança na busca de conhecimento e no exercício da cidadania;

Conhecer o próprio corpo e dele cuidar, valorizando e adotando hábitos saudáveis como um dos aspectos básicos da qualidade de vida e agindo com responsabilidade em relação à sua saúde e à saúde coletiva;

Utilizar as **diferentes linguagens (verbal, musical, matemática, gráfica, plástica e corporal) como meio para produzir, expressar e comunicar suas idéias**, interpretar e usufruir das produções culturais, em contextos públicos e privados, atendendo a diferentes intenções e situações de comunicação;

Saber utilizar diferentes **fontes de informação e recursos tecnológicos** para adquirir e construir conhecimentos;

Questionar a realidade **formulando-se problemas e tratando de resolvê-los**, utilizando para isso o pensamento lógico, a criatividade, a intuição, a capacidade de análise crítica, selecionando procedimentos e verificando sua adequação". (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira 1998 , p . 7 y 8)

Esta indagación, entonces estaría referida a la visión de los jóvenes sobre su situación en Tabatinga, hoy.

"Uns parecem estar no mundo da lua. Outros, num ringue de boxe. Para driblar essas atitudes que prejudicam suas aulas, é preciso **conhecer e respeitar as mudanças** que ocorrem na adolescência, ganhar confiança da turma e **aproximar o conteúdo escolar do cotidiano da garotada**" (34)

Para relacionar los temas a tratar, deberíamos preguntarnos:
Qué aspectos de su realidad interesarían particularmente a los alumnos de 5ª, 6ª, 7ª, 8ª. Série?

Para el primer nivel, 5ª série, (9 - 11 años) podría ser “**Entre hermanos mayores y menores**” para abordar el tema de no ser ya niños y tampoco aun jóvenes, con todas las dificultades que esto conlleva.

Para 6ª série, (10 a 12 años) “**Ganar y perder amigos**” para abordar las definiciones de género y la evolución de los intereses que se acentúan en la presencia exterior, el carácter, las actividades y la selección de nuevos amigos.

Para 7ª Série “**Salir de Noche**” permite trabajar el asunto de la independencia, la integridad y la seguridad

Para 8ª serie “**Vivir nuestro tiempo**” abordaría la proyección personal en sus consecuencias económicas, afectivas y de identidad.

C - Hacia una producción específica

“É importante que os projetos visem **socializar os conhecimentos produzidos**, as experiências compartilhadas, as descobertas realizadas, utilizando-se montagem de painéis, organização de debates, organização de exposições, montagem de shows, preparação de apresentações, mostra de vídeos, exposição de fotografias etc. (Introdução aos Parâmetros Curriculares Nacionais 1998 , p . 131)

“A autonomia refere-se à capacidade de saber fazer escolhas e de posicionar-se, **elaborar projetos pessoais e participar enunciativa e cooperativamente de projetos coletivos**, ter discernimento, organizar-se em função de metas eleitas, governar-se, participar da gestão de ações coletivas, estabelecer critérios e eleger princípios éticos etc. Isto é, a autonomia fala de uma relação emancipada, íntegra com as diferentes dimensões da vida, o que envolve aspectos intelectuais, morais, afetivos e sociopolíticos”. (Introdução aos Parâmetros Curriculares Nacionais 1998 , p . 89 y 90)

“É de se notar o **destaque** que tanto a LDBEN (Lineamientos y directrices básicos de enseñanza - Nota de la Autora) como as DCNEM (Directrices curriculares Nacionales para Enseñanza Media Nota de la Autora) dão às línguas (materna e estrangeiras modernas), às linguagens contemporâneas e à educação tecnológica, sendo que o último documento caracteriza as tecnologías da comunicação e da informação como artefatos de **linguagem multi-modal**”. (35)

Ambos países destacan en sus lineamientos el interés por fomentar el trabajo de equipo. La conversión de las reflexiones y recolecciones de los jóvenes, a un medio de difusión, da a su trabajo un sentido productivo y permite planificarlo, lo cual es importante para la distribución de responsabilidades concretas en el **trabajo colectivo**. Es seguro que les va a interesar más esto, que hacer las tareas habituales en el medio escolar; será una actividad **dinámica**, les acercará a la comprensión de la lógica de medios de expresión más complejos, será una introducción al dominio de nuevas tecnologías y tendrán que **fabricar textos y discursos** y reconvertirlos, sin sentirse forzados a una rutina estéril.

D - Con escalonamiento de requisitos

Si se mira con detalle la cantidad de requisitos, instrucciones y condicionantes sobre el deber ser de la enseñanza del área que se emiten desde todos los niveles, es comprensible que el docente se encuentre en una encrucijada, cuando de convertirlas a trabajo de aula se trata. Su queja es que hay tantos aspectos por contemplar y tantos grados de profundización en ellos, que - por querer atenderlo todo - a veces no se atiende cabalmente a nada.

"Avanço contínuo na ampliação de conhecimentos, **tanto em extensão quanto em profundidade**, pois o processo de aprendizagem dos alunos requer que os mesmos conteúdos sejam tratados de **diferentes maneiras e em diferentes momentos** da escolaridade, de forma a serem "revisitados", em função das possibilidades de compreensão que se alteram pela contínua construção de conhecimentos e em função da complexidade conceitual de determinados conteúdos". (Introdução aos Parâmetros Curriculares Nacionais 1998 , p . 79)

Conhecimento sistêmico. Os conteúdos referentes ao conhecimento sistêmico são incluídos na dependência das escolhas temáticas e dos tipos de texto. Além disso, dá - se pouca ênfase a esse conhecimento, já que o foco, neste ciclo, é em compreensão geral e no envolvimento na negociação do significado. A inclusão do que vai ser ensinado será determinada pelo tipo de conhecimento sistêmico necessário para se resolver a tarefa elaborada pelo professor. (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira 1.998, p. 74)

Esto nos lleva a proponer un dimensionamiento de las aspiraciones con base en énfasis concretos por grados. Se trata de fijar un punto que se cultiva y controla minuciosamente y **otros que - con menor detenimiento - se diagnostican, preparan** para el año siguiente **o se mantienen y mejoran** de los años anteriores.

Así se da respuesta a la demanda de articulación de lo general y común del currículo con sus particularidades.

"Se refiere a la definición de logros básicos para el nivel y área, en función de las bases comunes. Se trata de **en qué momento son pertinentes y están en juego las propuestas, las directrices recibidas, sus intenciones y sus intereses** y en qué momentos se toman como centro del trabajo curricular los intereses, expectativas y saberes de los estudiantes". (LCLC , p . 38)

E - Del texto al discurso y el discurso como modificación del contexto

"A aprendizagem de uma língua estrangeira deve garantir ao aluno seu engajamento discursivo, ou seja, a **capacidade de se envolver e envolver outros no discurso**. Isso pode ser viabilizado em sala de aula por meio de atividades pedagógicas centradas na constituição do aluno como ser discursivo, ou seja, sua construção como sujeito do discurso via Língua Estrangeira. Essa construção passa pelo envolvimento do aluno com os processos sociais de criar significados por intermédio da utilização de uma língua

estrangeira". (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira 1998 , p . 19)

La idea de proceso en el ejercicio del acto comunicativo, que a su vez se constituye de pequeños actos comunicativos, que se enlazan, nos lleva a sugerir que cada paso y llegada a conclusiones en avance del acto comunicativo, sea oportunidad para analizar los aspectos que hacen del texto un discurso y que este se construya paulatinamente, de modo que se aprecien sus posibles dimensiones y facetas, sin perder de vista la intención inicial.

Queremos rescatar el papel dialéctico del lenguaje y en particular del español, en este caso, al ocuparse de hacer decir lo no dicho, al hacer expresarse a quien no lo hacía y al dirigirse a interlocutores que no escuchaban o no lo hacían - en particular - sobre el tema en juego.

A medida que el acto comunicativo avanza, y modifica las circunstancias que lo rodean, se van modificando las exigencias al lenguaje mismo, los jóvenes llegarán a reconocer así, que lo que modificamos, nos modifica. En ello radica el impacto social y personal de la práctica de una lengua.

"O estímulo à capacidade de ouvir, discutir, falar, escrever, descobrir, interpretar situações, pensar de forma criativa, fazer suposições, inferências em relação aos conteúdos é um **caminho que permite ampliar a capacidade de abstrair** elementos comuns a várias situações, para poder fazer generalizações e aprimorar as possibilidades de comunicação, criando significados por meio da utilização da língua, constituindo-se como ser discursivo em língua estrangeira". (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira 1998 , p . 55)

"A realidade torna-se conhecida quando se interage com ela, modificando-a física e/ ou mentalmente. A atividade de **interação permite interpretar a realidade** e construir significados, permite também construir novas possibilidades de ação e de conhecimento". (Introdução aos Parâmetros Curriculares Nacionais , p . 71)

F - Una función para los registros

El cuaderno vendrá a actuar como una **bitácora de su proceso** de construcción de textos y discursos y los elementos técnicos que han ganado durante el proceso.

El cuaderno como registro, resulta depositario de sus reflexiones sobre el lenguaje en general y sobre el español en particular y de sus avances en la construcción de un discurso que asume al interlocutor, las circunstancias del entorno y los aspectos de rigor que contribuyen a la comprensión y logro de intencionalidades pragmáticas de la comunicación emprendida.

" Para aprender, o aluno precisa adquirir informações, vivenciar situações em que esses conceitos estejam em jogo, para poder **construir generalizações parciais** que, ao longo de suas experiências, possibilitarão atingir **conceitualizações cada vez mais abrangentes**; estas o levarão à compreensão de princípios, ou seja, conceitos de maior

nível de abstração". (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira 1998 , p . 75)

G - Enlaces permanentes

"II - a Política da Igualdade, tendo como ponto de partida o reconhecimento dos direitos humanos e dos deveres e direitos da cidadania, visando à constituição de identidades que busquem e pratiquem a igualdade no acesso aos bens sociais e culturais, o respeito ao bem comum, o protagonismo e a responsabilidade no âmbito público e privado, o combate a todas as formas discriminatórias e o respeito aos princípios do Estado de Direito na forma do sistema federativo e do regime democrático e republicano.

III - a Ética da Identidade, buscando superar dicotomias entre o mundo da moral e o mundo da matéria, o público e o privado, para **constituir identidades sensíveis e igualitárias no testemunho de valores de seu tempo**, praticando um humanismo contemporâneo, pelo reconhecimento, respeito e acolhimento da identidade do outro e pela incorporação da solidariedade, da responsabilidade e da reciprocidade como orientadoras de seus atos na vida profissional, social, civil e pessoal. Do meio social, admitidas as opções feitas pelos próprios alunos, sempre que viáveis técnica e financeiramente;" (Resolução CEB nº 3, de 26 de junho de 1998 Câmara de Educação Básica do Conselho Nacional de Educação)

Se recogen las anteriores preocupaciones al reconocer que entre el lenguaje, la comunicación, la lengua materna y la segunda lengua, existe un trenzado indisoluble e indispensable, del cual el estudiante debe ser conciente, pues las implicaciones sobre uno de ellos, afectan a todos los demás.

VIII. LA ESTRUCTURA

A - Desarrollo general de la estructura

Esto nos permite atender a las exigencias de los lineamientos y directrices y al imperativo de recoger el modelo de enfoque comunicativo promovido por el MEN, una vez contrastadas, compatibilizadas y combinadas, que en su desarrollo se reflejarán en:

- Que se trabaje por proyectos de aula enmarcados en proyectos de cada escuela
- Que se parta de una situación de comunicación auténtica hacia los desarrollos lingüísticos pertinentes
- Que se persigan unas competencias específicas y que estas sean evidentes en desempeños
- Que se aborde desde procesos más bien que desde contenidos temáticos
- Que se atienda al manejo de estilos discursivos, habilidades del lenguaje y análisis de funciones lingüísticas
- Que sea significativo para los jóvenes y que se enmarque en una ética de la comunicación
- Que tome en cuenta la interdisciplinariedad

- Que contribuya a la interacción con otras culturas, a la tolerancia y relaciones comerciales y laborales
- Que contribuya a reflexiones sobre la sociedad y sobre la condición humana

1.- Para qué una estructura

Si bien somos conscientes y compartimos las reservas expresadas por el MEN en el sentido de "La terminología todavía es confusa; términos como estrategias cognitivas y estrategias comunicativas, competencias, enfoques, métodos, técnicas y habilidades indicadores - entre otros - ameritan una definición de campos". (LCIE , p . 6), hemos decidido acudir al término estructura, como un reflejo de la estrategia arriba descrita en sus grandes líneas y nos proponemos con ella, visualizar la articulación entre las condiciones anteriormente impuestas al currículo y otras que deben ser incluidas, para poner a prueba su viabilidad operativa en consonancia con sus planteamientos conceptuales.

Brasil nos aporta como elementos constitutivos de la estructura:

"Os blocos de conteúdo e os eixos temáticos são agrupamentos que representam recortes internos à área e visam explicitar objetos de estudo essenciais à aprendizagem. (...) Os blocos de conteúdo de Língua Portuguesa são **língua oral, língua escrita, análise e reflexão sobre a língua**; não é possível aprender sobre a língua escrita sem necessariamente estabelecer uma relação direta com a língua oral; por outro lado, não é possível aprender a analisar e a refletir sobre a língua sem o apoio da língua oral, ou da escrita". (Introdução aos Parâmetros Curriculares Nacionais 1998 , p. 79)

2.- Otros aspectos a tener en cuenta

Recogemos simultáneamente las exigencias del Ministerio Brasileiro, del Colombiano y las relacionamos con las líneas estratégicas arriba planteadas, para filtrarlas a través del Modelo de enfoque comunicativo con énfasis en cultura escrita en el aula, sugerido por el área de Mejoramiento de la Calidad.(36) Para ello debemos aun referirnos a:

- a) Partir de *conceptos básicos* sobre los cuales haya unanimidad en el espacio docente, para enmarcar todo el proyecto curricular. Compartimos la necesidad de tomar este criterio como punto de partida, para adelantar - a través de la convicción acerca de la necesidad y pertinencia del abordaje - una base de motivación y compromiso con la propuesta.

Brasil

O significado que atribuímos a **Vida Cidadã** é do exercício de direitos e deveres de pessoas, grupos e instituições na sociedade, que em sinergia, em movimento cheio de energías que se trocam e se articulam, influem sobre múltiplos aspectos, podendo assim viver bem e transformar a convivência para melhor. (Parecer CNE – CEB No. 4, 1998 , p . 9)

"**Educação** no mundo globalizado tem função menos lecionadora e mais organizadora do conhecimento. Numa época em que o conhecimento é difundido em muitos espaços de formação, a **educação precisa, muito mais, dar sentido ao conhecimento socialmente valorizado**, e, numa perspectiva emancipadora, ela se constitui num processo que precisa ser estendido a todos e a todas." (37)

"Entendermos a **escola** como um local de construção do conhecimento e de socialização do saber; como um ambiente de discussão, troca de experiências e de elaboração de uma nova sociedade, é fundamental que a utilização dos recursos tecnológicos seja amplamente discutida e elaborada conjuntamente com a comunidade escolar, ou seja, que não fique restrita às decisões e recomendações de outros.

"Ainda hoje se acredita que **escola boa** é aquela que 'puxa' e reprova, uma escola de minoria, na qual o processo de adquirir informação é mais importante do que o de constituir sentidos. Uma escola de qualidade é aquela na qual todos entram e todos aprendem" (38)

"O **conhecimento** é, antes de mais nada, uma construção histórica e social, na qual interferem fatores de ordem antropológica, cultural e psicológica, entre outros. O conhecimento, portanto, é resultado de um complexo e intrincado processo de construção, modificação e reorganização utilizado pelos alunos para assimilar e interpretar os conteúdos escolares". (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira , p. 71)

"necessidade imperiosa de se considerar, no processo educacional, a indissociável relação entre conhecimentos, linguagem e **afetos**, como constituinte do ato de ensinar e apreender" (Parecer CEB – CNE No 4 , 1998 , p . 5)

Nos Parâmetros Curriculares Nacionais, os **conteúdos** são meios para que os alunos desenvolvam as capacidades que lhes permitam produzir bens culturais, sociais e econômicos e deles usufruir. (...) para que a **aprendizagem possa ser significativa** é preciso que os conteúdos sejam analisados e abordados de modo a formarem uma **rede de significados**. papel, não somente dos conteúdos de natureza conceitual — que têm sido tradicionalmente predominantes —, mas também dos de natureza procedimental e atitudinal. (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira pg 74)

Conteúdos apresentados segundo sua **categoria conceitual, procedimental e atitudinal**, organizados em blocos interrelacionados" (Composição dos PCN - Parâmetros Curriculares Nacionais de 5º a 8º Série , p . 4)

"O **domínio da linguagem** se constitui como condições de possibilidade de plena inserção social. É por meio da linguagem que os indivíduos se comunicam, têm acesso à informação, expressam e defendem pontos de vista, produzem cultura" (Composição dos PCN - Parâmetros Curriculares Nacionais 5º a 8º série , p . 1)

Portanto, ao **ensinar uma língua estrangeira**, é essencial uma compreensão teórica do que é a linguagem, tanto do ponto de vista dos conhecimentos necessários para usá-la quanto em relação ao uso que fazem desses conhecimentos para construir significados no mundo social. (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira , p . 27)

"O **diretor**, principalmente , é fundamental. Ele é líder de um projeto comum da escola e precisa apoiar a equipe para ter clareza dos objetivos, incorporando a participação da comunidade. Cada escola precisa ter uma **comunidade organizada** atrás dela para

preservar seu trabalho e para apontar as falhas. Mas sem cair na síndrome da participação, na qual tudo debe ser resolvido pela gestão democrática". (39)

Colombia

Escuela "Espacio global en el que los sujetos: Estudiantes, docentes, comunidad, construyen proyectos comunes y se socializan alrededor de saberes y competencias, construcción de formas de interacción, desarrollo del sentido ético y estético. Todos son sujetos activos, portadores de saberes culturales e intereses, que juegan un papel fundamental en la definición de las prácticas educativas y que se ponen en juego en los actos evaluativos (LCLC , p . 29)

"Los **modelos flexibles** abogan por el respeto de ritmos y secuencias de aprendizaje, caminos de conocimiento más determinados por la marcha de los desarrollos particulares de los sujetos que por los soportes teóricos que los respaldan"(LCLC , p . 38)

"El **aprendizaje tiene como eje el significado**, tiene lugar en un contexto social, implica relaciones entre los distintos procesos del lenguaje, es algo muy personal y particular del ser humano. (LCIE , p . 14)

Variables que intervienen en el aprendizaje de las lenguas: Alumno (aptitud e inteligencia, actitud, motivación y personalidad, edad, sexo) medio social, medio escolar, profesores, material didáctico, programas, estructura institucional, estatus de las lenguas, medios y estrategias pedagógicas, enfoque metodológico. (LCIE , p . 5)

Aula "Espacio de construcción de significados y sentidos. Circulan en ella el amor, el odio, las disputas por el poder y el dominio, el protagonismo y el silencio, el respeto y la violencia, sea física o simbólica. Espacio de argumentación en el que se intercambian discursos, comunicaciones, valoraciones éticas y estéticas, en síntesis, un espacio de enriquecimiento e intercambios simbólicos y culturales. Intercambio de saberes, experiencias, y formas de comprender y explicar el mundo". (LCLC , p . 34)

"Los **estudiantes** llegan a las aulas con una extraordinaria habilidad para dar sentido al mundo que los rodea, para construir su significado y conocimiento, para crear sus propias realidades (...) muestran una innata habilidad para pensar, para comprender, recordar, imaginar, crear historias en sus mentes, preguntar, hablar y – por supuesto – para aprender. Traen consigo su propio bagaje de conocimiento personal, sus propias disposiciones y un cúmulo de experiencias, intereses y fortalezas que conforman un potencial sobre el cual deben basarse la enseñanza y el aprendizaje". (LCIE , p . 22)

Función del docente "Desarrollo de competencias y saberes, sea a través de proyectos o de desarrollos curriculares más directivos" "Debe aceptar el riesgo como punto de partida para la toma de decisiones" "Pone en juego sus concepciones, sus ideas, sus puntos de vista sobre las acciones educativas" (LCLC , p . 36 y 37)

Durante el proceso de "aprender" y en ese esfuerzo por desarrollarse en todas sus dimensiones, **niños y jóvenes manifiestan estilos que plasman su sello personal**, sus ritmos diferentes para avanzar en los procesos y unos procedimientos o un "saber hacer" natural, que traducen esos mundos interiores y particulares. **Si conocemos** estas especificidades de cada persona, podemos re – crear y organizar todas las acciones pedagógicas en el área de idiomas extranjeros. (LCIE , p . 20)

- b) Aplicar como recurso pedagógico un *proyecto de aula* que focalice el interés, guíe la conversación y permita el trabajo en equipo.

"**El que aprende** necesita comprender lo que hace, saber por qué lo hace, conocer la justificación de las acciones seleccionadas, comprender la lógica de su organización y desenvolvimiento, asegurar un nexo entre este desarrollo y su propio devenir". (Cita a Luis Not. LCLC , p . 38)

"**El Trabajo por Proyectos** actúa en función de la integración curricular, pero no abandona la especificidad de las disciplinas del conocimiento (LCLC , p . 37)

"**Aspectos:** Necesidad de motivaciones, necesidad de un marco organizador del saber, necesidad de un marco organizador de las actividades para el objeto de estudio definido (LCLC , p . 38)

Trabajo por **proyectos** como una alternativa que **no invalida los demás modelos** de organización y desarrollo del currículo. (...) Una institución que trabaje sólo por proyectos, probablemente se verá abocada a la ausencia de conceptualizaciones y procesos básicos que requieren ser trabajados, desarrollados sistemáticamente en unos tiempos y con unas acciones un poco más orientados por el docente o por la institución. (LCLC , p . 43)

Requisitos "Proyectos deben ser acordados, planificados, ejecutados y evaluados **colectivamente** por quienes participan en ellos". (LCLC , p . 40)

Las **tensiones entre la planificación previa y compartida y la flexibilidad** en torno al manejo del contenido o de las propuestas a trabajar durante el proyecto, se va resolviendo a través de una negociación permanente. (LCLC , p . 41)

No se trata de reemplazar la "dictadura" del los docentes, por la "dictadura" de los estudiantes: de lo que se trata es de construir en el aula la **cultura de la argumentación, de la negociación** que pueda garantizar la significatividad de los procesos educativos. (LCLC , p . 41)

- c) Definir claramente el *encuadre de la comunicación* para organizar las homogeneidades y diferencias entre los grupos y sub - proyectos.

Este punto se ha tratado detenidamente en los anteriores acápites referidos al diagnóstico institucional, pero aun se puede precisar:

Disponibilidad de tiempo para el español

Según las visitas se aprecia que los calendarios y horarios son flexibles, pero se trata de 40 semanas de clase. Aparentemente hay disponibilidad de una hora semanal para el Español. Pero su combinación temática con las áreas transversales permitiría la ampliación de este tiempo.

"Sabe-se que, na aprendizagem de uma língua estrangeira, fatores como **quantidade, intensidade e continuidade de exposição à língua** são determinantes no nível de competência desenvolvido e na rapidez com que as metas podem ser atingidas. A administração e a organização do ensino de Língua Estrangeira, no entanto, são inadequadas em relação àqueles aspectos. O número de horas dedicadas à Língua Estrangeira é reduzido, raramente ultrapassando duas horas semanais; a carga horária

total, por sua vez, também é reduzida; a alocação da disciplina muitas vezes está em horários menos privilegiados etc. Essas limitações são inaceitáveis". (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira , p . 66)

"Poderão organizar – se classes ou turmas, com alunos de séries distintas, com níveis equivalentes de **adiantamento na matéria, para o ensino de línguas estrangeiras**, artes, ou outros componentes curriculares" (Lei No. 9394 de 1996 art 24, iii)

Las homogeneidades y diferencias, entre las cuales se cuentan los *estadios de desarrollo de la segunda lengua*, determinan en gran medida los intereses y preocupaciones de los jóvenes; a través de aquellas, su atención podría orientarse a determinados aprendizajes, en razón de la pertinencia en el momento, volumen y enfoque de la oferta que se le presente. También porque de ello depende el punto de partida y la gradualidad de la evolución posterior.

Respecto a las edades de los jóvenes que accederán a este currículo, es de tomar en cuenta:

"... distorção idade – série. A qual por sua vez, e consequência dos elevados índices de reprovação. De acordo com o censo escolar de 1996, mais de 46% dos alunos do ensino fundamental tem idade superior á faixa correspondente a cada série. "Os alunos levam em média 10.4 anos para completar as oito séries do ensino fundamental".

"A expresiva presença de **jovens com mais de 14 anos no ensino fundamental** demanda a criação de condições próprias para a aprendizagem dessa faixa etária, adequadas á sua maneira de usar o espaço, o tempo, os recursos didáticos e ás formas peculiares com que a juventude tem de conviver". (Plan Nacional de Educación emitido por el Congreso Nacional en el año 2000, numeral 2.1 Diagnóstico) Esperamos que dicha situación esté superada después de 6 años de su diagnóstico, pero es importante tener en cuenta este factor.

d) Ir en el proceso desde una previsión de *competencias*, al logro de *desempeños* específicos que las demuestren.

Brasil:

"Ao longo dos quatro anos do ensino fundamental, espera-se com o ensino de Língua Estrangeira que **o aluno seja capaz** de:

- identificar no universo que o cerca as línguas estrangeiras que cooperam nos sistemas de comunicação, percebendo-se como parte integrante de um mundo plurilíngüe e compreendendo o papel hegemônico que algumas línguas desempenham em determinado momento histórico;
- vivenciar uma experiência de comunicação humana, pelo uso de uma língua estrangeira, no que se refere a novas maneiras de se expressar e de ver o mundo, refletindo sobre os costumes ou maneiras de agir e interagir e as visões de seu próprio mundo, possibilitando maior entendimento de um mundo plural e de seu próprio papel como cidadão de seu país e do mundo;
- reconhecer que o aprendizado de uma ou mais línguas lhe possibilita o acesso a bens culturais da humanidade construídos em outras partes do mundo;
- construir conhecimento sistêmico, sobre a organização textual e sobre como e quando utilizar a linguagem nas situações de comunicação, tendo como base os conhecimentos da língua materna;

- construir consciência lingüística e consciência crítica dos usos que se fazem da língua estrangeira que está aprendendo;
- ler e valorizar a leitura como fonte de informação e prazer, utilizando-a como meio de acesso ao mundo do trabalho e dos estudos avançados;
- utilizar outras habilidades comunicativas de modo a poder atuar em situações diversas.
- possibilidade de se usar a aprendizagem de línguas como espaço para se compreender, na escola, as várias maneiras de se viver a experiência humana". (Parâmetros Curriculares Nacionais , p . 66 y 67)

Algunos autores consideran que la emisión de los parámetros en Brasil constituyó una verdadera Reforma Educativa:

"O currículo voltouse para **competencias básicas**, como aprender a aprender, saber acessar e interpretar informação, trabalhar em grupo e usar as linguagens com propriedade - tudo o que é preciso para exercer a cidadania". (40)

Colombia:

Noción de Competencia, está referida básicamente a potencialidades y/o capacidades (...) El qué del currículo aparece determinado por una actividad en función de un fenómeno, no por una organización o secuencia definida por una disciplina específica. (LCLC , p . 41)

El nivel de desarrollo de las mismas, sólo se visualiza a través de desempeños, de acciones, sea en el campo social, cognitivo, cultural, estético o físico. (...) Una característica básica de la noción de competencia es el estar referidas a una situación de desempeño, de actuación específica. (LCLC , p . 34)

(Opción por) La **competencia comunicativa** que se compone de:

Competencia gramatical: grado de dominio del código lingüístico, incluyendo el vocabulario, la pronunciación, la gramática y la sintaxis

Competencia sociolingüística: Capacidad de producir enunciados adecuados a la situación de comunicación, tanto en la forma como en el significado.

Competencia discursiva: Capacidad para utilizar diversos tipos de discursos y para organizarlos en función de parámetros de la situación de comunicación en que son producidos e interpretados.

Competencia estratégica: Refleja el potencial de los interlocutores para definir y matizar progresivamente los significados que transmiten, para realizar ajustes, formular aclaraciones, llevar a cabo precisiones. Todo con el fin de evitar que se rompa la comunicación o que transcurra por rutas no deseadas. (LCIE , p . 10 – 11)

Este aspecto también permite graduar algunos énfasis:

5ª série énfasis en vocabulario y pronunciación – Competencia sociolingüística y discursiva

6ª série introducción de gramática y sintaxis – Competencia sociolingüística y estratégica

7ª série gramática y semántica – Competencia sociolingüística y gramatical

8ª série gramática y morfología – Competencia sociolingüística y gramatical

- e) Llevar la comunicación a través de un *proceso* del que se puedan desprender experiencias y deducciones sobre el uso de la lengua española, sus características, sus condiciones de construcción, uso e interacción.

“Como alternativa al privilegio del conocimiento como eje del desarrollo curricular, en la actualidad ganan fuerza los modelos que toman como base los **procesos de construcción de los saberes** y las formas de socialización, interacción y comunicación, como ejes alrededor de los cuales organizar un planteamiento curricular”. (LLC , p . 31)

“**El currículo orientado hacia procesos** no puede tomarse sólo como una organización del conocimiento, debe ser entendido como la articulación de los componentes de las prácticas educativas:

- Formas, criterios y enfoques evaluativos
- Competencias y habilidades que fortalecer
- Saberes y formas de comunicación
- Enfoques de las disciplinas para construcción del conocimiento
- Desarrollo cognitivo y social
- Diversidad étnica, social y cultural
- Función de los soportes de significación (lectura, escritura, otros)
- Importancia de los proyectos, etc.”

(Según y a raíz del Movimiento Pedagógico Nacional - LCLC , p . 31)

“Por estas razones se habla de **currículo por procesos**, ligado a formas evaluativas que - a su vez - den cuenta de estos procesos en que están inmersos estudiantes y docentes y que permitan reconstruir, hacer seguimiento y aprender de los mismos”.(LCLC , p . 32)

Si estamos de acuerdo en que hay que organizar el currículo alrededor de las competencias, es necesario definir **a través de que procesos** se contribuye al fortalecimiento de las mismas. Los contenidos se convierten en núcleos o nodos a través de los cuales avanzamos en procesos que desarrollan competencias. (LCLC , p . 34)

f) Conducir a la construcción de un *discurso* en el que *texto y contexto* se desenvuelvan, cumplan su papel y sean asimilados conceptual y pragmáticamente por los estudiantes

Lo relevante consiste en que **los contenidos** sean significativos al proyecto, sean resultado de una necesidad de conocimiento con una **finalidad pragmática** clara (...)
(LCLC , p . 41)

En términos de la búsqueda de *significado* y medios para lograrlo: al terminar cada sesión debe quedar definido un aspecto del tema, sobre el cual se va a buscar información para construir el discurso. Este aspecto, une la realidad de los jóvenes con su capacidad de indagar y de usar información en los trabajos de aula.

"As diferenças na organização textual têm papel fundamental em relação à produção de textos em Língua Estrangeira, além das diferenças no nível sistêmico entre as línguas. Se de um lado do jogo interacional de construir significados estão as habilidades comunicativas de **compreensão escrita e oral**, do outro estão as habilidades de **produção escrita e oral**. As pessoas se envolvem nesse jogo, tendo em mente que querem agir no mundo social em relação a seus interlocutores" (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira , p . 97)

Para ejemplo de cómo se puede llevar adelante este aspecto de la propuesta, Brasil presenta al detalle sus sugerencias sobre **tipos de**

conocimiento que espera. Las mismas no están segmentadas por grados, pero - al ser parte de los lineamientos - se refieren a todos ellos.

Es de destacar que allí se abordan simultáneamente: Temas del mundo, Lexicales, Sistémicos (morfológicos, sintácticos, fonéticos y fonológicos) y de organización textual, donde se hace referencia a los tipos de texto. Estos a su vez, se cruzan con **Tratamiento metodológico**.

Sobre el aspecto **temas**, utiliza como ejemplo "el futbol" y/o "yo y el otro"; haciendo énfasis en un caso en la oralidad y en otro en la escritura. Para este trabajo se han recogido las orientaciones, pero en vez de limitarnos a temas anuales y por grado, que comiencen y terminen allí, hemos introducido la *motivación a todos los grados para trabajar durante el año, un mismo tema* desde diferentes facetas complementarias, de modo que la producción genere también determinadas *interacciones al interior del colegio*, así como un producto colectivo reflejado en diferentes maneras de presentación. Nuestro interés es superar aquello de que la lengua extranjera está desvertebrada de la vida escolar y provocar expectativas generales en torno a ella.

El material de referencia reconoce que tanto los ejercicios de producción oral, como escrita, requieren una **base de apoyo lexical** y recomienda *utilizar el tema* y todo material disponible (fuentes escritas, orales, cintas grabadas de emisiones de radio o tv, canciones), para generar un enriquecimiento del vocabulario y la construcción u organización textual. En el proceso de identificación permite privilegiar la descripción de objetos, de personas, de lugares, tanto en cuanto a sus *características exteriores como internas*.

Para la selección de los **aspectos morfosintácticos** aconseja recurrir a los tipos de texto elegidos, dar tratamiento acumulativo a los items que se trabajen, profundizarlos, ampliarlos, desdoblarlos. Se refiere a *los sintagmas nominal y verbal* en términos de la construcción de textos.

Orienta que se debe determinar *el sentido y sus cambios* con presencia o ausencia de artículos, pronombres demostrativos e indefinidos y cuantificadores. Lo mismo alude a *la adjetivación*, identificación de sentido del uso de los adjetivos en el proceso descriptivo, así como las posibilidades de expresar *ideas comparativas y superlativas*.

El papel del *tiempo verbal*, indicador del momento presente y sus relaciones de sentido en el contexto de la descripción.

En cuanto a la narración, alerta sobre la importancia de los procesos relativos a

- Marcadores de tiempo y espacio
- Pronombres de carácter anafórico

- Papel del tiempo verbal indicador de acciones pasadas.

En cuanto a la **gramática de la lengua hablada**, abordar categorías como la interrupción, cambio de turno, la duda, paréntesis, parafrases, relación entre entonación y construcción de sentido.

En lo **fonético - fonológico**, establecer patrones aceptables de pronunciación, de modo que se garantice la comunicación de las ideas y consecuentemente, el entendimiento de lo que se quiere transmitir. Y reconocer los patrones y restricciones características de la combinación de los fonemas en español.

“todos os falantes possuem o mesmo registro do aparelho vocal, porém para o ensino de Língua Estrangeira será preciso fazer com que os aprendizes percebam que os **recursos fônicos que esse aparelho é capaz de gerar são infinitamente variáveis**, pois a coincidência total de seleção e distribuição de fonemas entre duas línguas não costuma ocorrer”. (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira, p . 106)

Señala como la principal dificultad que debe vencerse, además de los patrones de entonación de las diferentes frases, la de abrir y abrirse, para acceder a la *percepción adecuada de los sonidos* de la lengua extranjera.

Pide que se ofrezca al alumno una *pronunciación adecuada* para no confundir dicha percepción. Establecer situaciones en que se puedan utilizar diferentes *patrones de entonación* (declaraciones de sorpresa, alegría, rabia, etc.)

En el campo de la **organización textual**, determina como tipos de productos privilegiados en el trabajo de segunda lengua, las *descripciones, narraciones y trabajos argumentativos*.

Sugiere presentar el tema a partir de conversaciones, ver las diferentes interacciones como actos sociales, recurrir a emisiones de radio y tv., respaldadas con escritos. Manejar situaciones de presencia próximas o distantes en el espacio.

Necesidad de identificación de diferentes *registros del habla y sus necesarias adecuaciones a contextos*. Las interacciones orales, además de sus características peculiares se articulan en organizaciones textuales.

Indica que la producción oral que se puede solicitar al alumno variará, según el conocimiento adquirido sobre el léxico y las maneras culturales de una conversación: Informar de un acontecimiento de interés de los interlocutores, de modo que haya posibilidad de utilizar *marcas de coherencia y cohesión* típicas del lenguaje oral. Partir de un estímulo escrito que se puede presentar en forma oral, para que se pueda observar el *tratamiento empleado entre los interlocutores* y el uso de reglas de urbanidad en ese contexto .

Finalmente propone utilizar como instrumentos una selección de los diferentes *tipos posibles de texto y discurso*, reconociendo la importancia de su adecuación a diferentes interlocutores, mensajes o intenciones. Esto se hace en este proyecto a través de la bibliografía para docentes y de las lecturas sugeridas para cada grado y subproyecto.

"É por isso que ao produzir um texto escrito ou oral, da mesma forma que no ato da compreensão, as pessoas, além de considerarem sobre o que estão escrevendo ou falando, levam em conta **para quem, por que, onde e quando** estão escrevendo ou falando. Essas considerações se refletem, nos textos produzidos, nas expectativas que o escritor ou falante têm em relação aos leitores e ouvintes, que estão situados na cultura, na instituição e na história. Todavia, a produção de textos orais e escritos igualmente acarreta o uso de conhecimento de mundo (refletido naquilo sobre o que se fala ou escreve), da organização da informação em tipos de texto (alguns sendo **típicos da fala** por exemplo, uma entrevista e **outros da escrita** por exemplo, um ensaio acadêmico) e de elementos sistêmicos (alguns também sendo mais recorrentes na fala) por exemplo, contrações e outros na escrita por exemplo, termos técnicos)". (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira , p . 96)

También en los estándares de calidad, en Colombia, se busca si el alumno es capaz de comunicarse efectivamente:

- "Diferenciar el conjunto de códigos en juego según el carácter de lo que va a comunicar
 - Seleccionar la expresión verbal adecuada para lo que quiere transmitir y lo que quiere lograr
 - Transmitir de la manera, en el momento y con las palabras adecuadas".
- (Estándares de calidad Lengua Castellana Educación básica y Media)

Esto pasa por reconocer diferentes tipos de discursos. Hay algunos más accesibles según la edad y bases que traen los jóvenes. Aquí proponemos para:

5ª série: dramático (imitación - creación diálogos)

6ª série: narrativo y descriptivo

7ª série: lírico y/o ficción

8ª série: ensayístico.

g) Manejar la *intertextualidad* por el intercambio de conocimientos con otras áreas y circunstancias de aprendizaje

"A. III - as disciplinas escolares são recortes das áreas de conhecimentos que representam, arregam sempre um grau de arbitrariedade e não esgotam isoladamente a realidade dos fatos físicos e sociais, devendo **buscar entre si interações que permitam aos alunos a compreensão mais ampla da realidade;**" (Resolução CEB nº 3, de 26 de junho de 1998 Câmara de Educação Básica do Conselho Nacional de Educação)

"Art. 8º Na observância da Interdisciplinaridade as escolas terão presente que:

I - a Interdisciplinaridade, nas suas mais variadas formas, partirá do princípio de que **todo conhecimento mantém um diálogo permanente com outros conhecimentos**, que pode

ser de questionamento, de negação, de complementação, de ampliação, de iluminação de aspectos não distinguidos;" (Resolução CEB nº 3, de 26 de junho de 1998 Câmara de Educação Básica do Conselho Nacional de Educação)

En el PNE numeral 2.2 - Diretrizes, expresa "Atualidade do currículo, valorizando um paradigma curricular que possibilite a interdisciplinariedade, abre **novas perspectivas no desenvolvimento de habilidades para dominar esse novo mundo** que se desenha"

Sobre validez del conocimiento universal "Trabajo pedagógico en las diferentes disciplinas del conocimiento supone un espacio de trabajo que requiere características particulares. Discursos y campos del saber que histórica y culturalmente se han desarrollado y que cuentan con un **lugar legítimo dentro de las sociedades contemporáneas.**" (LCLC , p . 37)

Para definir las eventuales actividades conjuntas o complementarias, es importante conocer las áreas con que coincidirá el idioma extranjero y explorar el potencial de relación. La composición de las áreas que se ordena entre 5ª. Y 8ª. Série, según los Parámetros Curriculares do Ensino Fundamental, son:

Lingua Portuguesa:

"Contribuir para assegurar aos seus alunos o acesso aos saberes da fala e da escrita necesarios para que cada um seja capaz de interpretar os diferentes textos que circulam, de assumir a palavra, de producir textos eficientes nas mas diversas situações"(...)

" Relações existentes entre o ensino de lingua portuguesa e as tecnologias da comunicação". (Composição dos PCN de 5º a 8º Série , p . 1)

Matemática: "Reverter o quadro em que a matemática se configura como um forte filtro social dos alunos que vão concluir o nao o ensino fundamental e a necessidade de proporcionar um ensino de matemáticas de melhor qualidade, contribuindo para a formação de cidadão"

" Resolução de problemas como ponto de partida de atividade matemática e caminhos para fazer matemática na sala de aula, destacando da historia e das tecnologias da comunicação"

"Coneções entre os blocos de conteúdos das matemáticas e as outras áreas do conhecimento e suas relações com o cotidiano e com os temas transversais".

"Importância do desenvolvimento do pensamento indutivo e dedutivo e como trabalhar com explicações, argumentações e demonstrações;" . (Composição dos PCN de 5º a 8º Série , p . 2)

Ciencias Naturais: "Conhecimentos em função de sua importância social, de seu significado para os alunos e de sua relevância científico-tecnológica, organizando-os nos eixos temáticos "Vida e Ambiente", "Ser Humano e Saúde", "Tecnologia e Sociedade" e "Terra e Universo", levando – se em conta conceitos, procedimentos e atitudes". (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira , p . 62)

"Tendencias pedagógicas na área: relações entre ciências e cidadania, caracteriza ciencia y tecnología como actividades humanas". (...)

" Organização de unidades o projetos, sobre temas de trabalho interdisciplinares em ciencias naturais, sobre a problematização de conteúdos, sobre fontes de informação:

observações, trabalhos de campo, experimentações, textos diversos e informática". (Composição dos PCN de 5º a 8º Série , p . 2)

Meio Ambiente: "Contribuir para a formação de cidadãos conscientes, aptos a decidir e a atuar na realidade socioambiental de modo comprometido com a vida, com o bem-estar de cada um e da sociedade, local e global. (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira , p . 67)

"Entender os princípios das tecnologias da comunicação e da informação, associá-las aos conhecimentos científicos, às linguagens que lhes dão suporte e aos problemas que se propõem solucionar.

Entender a natureza das tecnologias da informação como integração de diferentes meios de comunicação, linguagens e códigos, bem como a função integradora que elas exercem na sua relação com as demais tecnologias.

Aplicar as tecnologias da comunicação e da informação na escola, no trabalho e em outros contextos relevantes para sua vida". (Resolução CEB nº 3, de 26 de junho de 1998 Câmara de Educação Básica do Conselho Nacional de Educação , p . 38)

Historia: "Reflexão de professores e alunos sobre o conhecimento histórico e suas relações, com a realidade social"

"Procuram valorizar o intercâmbio de idéias, sugerindo a análise e interpretação de diferentes fontes e linguagens — imagem, texto, objeto, música etc. —, a comparação entre informações e o debate acerca de explicações diferentes para um mesmo acontecimento.

Incentivam, desse modo, uma formação pelo diálogo, pela troca, na formulação de perguntas, na construção de relações entre o presente e o passado e no estudo das representações". (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira , p . 63)

Pluriculturalidad "Buscar a superação de todo e qualquer tipo de discriminação e exclusão social, valorizando cada indivíduo e todos os grupos que compõem a sociedade brasileira". (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira , p . 68)

Geografia: "Ampliação das capacidades dos alunos do ensino fundamental de observar, conhecer, explicar, comparar e representar as características do lugar em que vivem e de diferentes paisagens e espaços geográficos" "Trayetória da geografia como ciência e como disciplina escolar". (Composição dos PCN de 5º a 8º Série , p . 3)

Arte Compreende "Artes visuais, dança, música e teatro"

"Aprender Arte envolve, além do desenvolvimento das atividades artísticas e estéticas, apreciar arte e situar a produção social da arte de todas as épocas nas diversas culturas". (Composição dos PCN de 5º a 8º Série , p . 3)

Educação Física: "Democratizar, humanizar e diversificar a prática pedagógica da área, buscando ampliar de uma visão apenas biológica, para um trabalho que incorpore as dimensões afetivas, cognitivas e socioculturais dos alunos" (Composição dos PCN de 5º a 8º Série , p . 3)

"Introduz e integra os alunos na cultura corporal do movimento, com finalidades de lazer, de expressão de sentimentos, afetos e emoções, de manutenção e melhoria da saúde". (Composição dos PCN de 5º a 8º Série , p . 62)

Língua Estrangeira:

“Os conteúdos de Língua Estrangeira se articulam com os temas transversais, pela possibilidade que a aprendizagem de línguas traz para a compreensão das várias maneiras de se viver a experiência humana. Além disso, ainda que seja desejável uma política de pluralismo lingüístico, é preciso considerar aspectos da história dos alunos, da comunidade e da cultura local como critérios para orientar a inclusão de uma determinada língua estrangeira no currículo”. (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira , p . 63)

- h) Manejar las habilidades comunicativas de hablar escuchar, leer y escribir como procesos y vehículos de expresión verbal y de *interacción entre los sujetos*, porque aunque no sean el asunto central, son imprescindibles para el buen desempeño en el manejo de la lengua y cada grado debe estar más atento para reforzar y observar una de ellas.

"A proposta de desenvolver a **produção oral** em sala de aula de Língua Estrangeira remete a algumas reflexões, tanto no que concerne aos objetivos dessa aprendizagem quanto à possibilidade de que se possa vir a concretizá-la de uma forma significativa. Trata-se de buscar que os alunos percebam o papel que a produção oral em língua estrangeira tem no exercício das interações sociais. Uma reflexão importante diz respeito ao entendimento da produção oral como decorrente de situações de interação, cujas macropossibilidades se dividem entre:

mais centradas no que se diz por contar com apoio no escrito, já que não se prevê a intervenção direta do ouvinte na interação (por exemplo, uma apresentação em sala de aula);

mais centradas no ouvinte, já que implica a presença de ambos os interlocutores na situação de interação próxima ou distante no espaço (por exemplo, uma conversa face a face ou por telefone)". (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira , p . 101)

"Note-se também que os únicos **exames formais** em Língua Estrangeira (vestibular e admissão a cursos de pós-graduação) **requerem o domínio da habilidade de leitura**. Portanto, a leitura atende, por um lado, às necessidades da educação formal, e, por outro, é a habilidade que o aluno pode usar em seu contexto social imediato". (...) "Além disso, a aprendizagem de leitura em Língua Estrangeira pode ajudar o desenvolvimento integral do letramento do aluno. A leitura tem função primordial na escola e aprender a ler em outra língua pode colaborar no desempenho do aluno como leitor em sua língua materna". (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira , p . 20)

“...el trabajo sobre las cuatro habilidades debe fortalecerse en la construcción del sentido en los actos de comunicación” (LCLC , p . 47)

Por eso proponemos que se preste atención privilegiada, más no exclusiva, en

- 5ª série, al hablar
- 6ª série, al escuchar
- 7ª série, al leer y en
- 8ª série, al escribir

- i) Atender a la *cohesión*, con base en la *comparación con lengua 1*, al establecer deducciones sobre diversos aspectos del acervo, el manejo y la construcción lingüística en español. Porque permite partir de la identidad y la afectividad del joven y retomar aspectos concretos del habla y la expresión, para llegar a generalizaciones semejantes a las que aplica para su propia lengua.

"Conteúdos relativos ao **conhecimento sistêmico**:

Atribuição de significado a diferentes aspectos morfológicos, sintáticos e fonológicos;
Identificação de conectores que indicam uma relação semântica; identificação do grau de formalidade na escrita e na fala;
Reconhecimento de diferentes tipos de texto a partir de indicadores de organização textual;
Compreensão e produção de textos orais com marcas entonacionais e pronúncia que permitam a compreensão do que está sendo dito". (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira , p . 74)

Sobre **experiencias críticas** en la participación activa, colaborativa y reflexiva del alumno:
Leer textos, componer textos de varios géneros, usar la lectura y la escritura para adquirir nuevos conocimientos fuera de la escuela, analizar las funciones lingüísticas y aprender a aprender. (LCIE , p . 14)

El análisis de las funciones lingüísticas permite aprovechar el conocimiento sistemático anterior de una gramática, para acceder a otra por comparación. Esta categoría es utilizada con diferentes acepciones en los materiales consultados, pero se ve recogida en los items que aquí se tratan, bajo diferentes denominaciones

- j) Los asuntos del *léxico* se pueden abordar a través de la interacción con hablantes nativos pues obliga al seguimiento y control de los ejes temáticos y a la delimitación de unidades lingüísticas que corresponden a subtemas. (También está presente de otras maneras en la construcción del discurso y en su conversión a otros medios) Porque aporta naturalidad al proceso y recoge el interés en la convivencia, tolerancia y buen entendimiento.

"Á **convivência entre meninos e meninas na cultura da língua estrangeira**; à vida na escola em outro país; aos direitos conseguidos pelas mulheres em outros países; à organização das minorias (étnicas e não-étnicas) em outras partes do mundo; à visão da cultura da língua estrangeira como múltipla; à organização e à ética políticas em outros países; às campanhas de esclarecimento sobre a Aids em outras partes do mundo; à questão da opção sexual em outros países etc". (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira , p . 73)

"O processo de aprender pode ser considerado uma forma de co-participação social (isto é, **participação com alguém em contextos de ação**) entre pares na resolução de uma tarefa em que a participação do aluno é periférica, inicialmente, até passar a ser plena com o desenvolvimento da aprendizagem. Esse processo é, principalmente, mediado pela linguagem por meio da interação e por outros meios simbólicos, por exemplo, pela utilização de um computador". (Introdução aos Parâmetros Curriculares Nacionais , p . 58)

- k) La *coherencia* se concreta en las conclusiones de los jóvenes sobre la realidad que exploran, porque permite encontrar la unidad global de sentido. Aparece también en la reflexión sobre la sociedad y sobre la condición humana, porque lleva a la estructura profunda del texto.

"A escola pode também propor um espaço específico e intencional de **trabalho a partir dos interesses dos alunos dos terceiro e quarto ciclos**. Nesse espaço, as questões que estão mobilizando os interesses dos alunos podem ser tratadas de forma mais ampla e mais aprofundada do que ocorre naturalmente. Como já foi apontado, **os grupos de amigos** muitas vezes se tornam o **único espaço que adolescentes e jovens encontram** para elaborar as compreensões e as respostas para muitas de suas questões". (Introdução aos Parâmetros Curriculares Nacionais , p . 130)

"Empenho em estabelecer relações entre seus conhecimentos prévios sobre um assunto e o que está aprendendo sobre ele". (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira , p . 32)

"...de acordo com art. 32, o pleno domínio da leitura, da escrita e do cálculo constituem meios para o desenvolvimento da capacidade de aprender e de se relacionar no meio social e político. É prioridade oferecê-lo a toda população brasileira". (Lei 9394 de 1996)

"I - a Estética da Sensibilidade, que deverá substituir a da repetição e padronização, estimulando a criatividade, o espírito inventivo, a curiosidade pelo inusitado, e a afetividade, bem como facilitar a constituição de **identidades capazes de suportar a inquietação, conviver com o incerto e o imprevisível**, acolher e conviver com a diversidade" (Resolução CEB nº 3, de 26 de junho de 1998 Câmara de Educação Básica do Conselho Nacional de Educação)

"...valorizar a qualidade, a delicadeza, a sutileza, as formas lúdicas e alegóricas de **conhecer** o mundo e fazer do lazer, da sexualidade e da imaginação um exercício de liberdade responsável". (Resolução CEB nº 3, de 26 de junho de 1998 Câmara de Educação Básica do Conselho Nacional de Educação)

- l) La *superestructura* se relaciona de cerca con los énfasis en habilidades comunicativas y en el tipo de discurso, que marcarán las condiciones para el desarrollo de tipos de "escritos" (en el sentido amplio de la palabra), o sea que a su vez atiende a la generación de *estilos* personales

"Contudo, é preciso considerar duas **diferenças básicas entre a produção escrita e a oral** em razão da presença ou ausência do interlocutor: o nível de planejamento e de envolvimento com o interlocutor que a tarefa de produzir acarreta.

A escrita tende a exigir mais **planejamento** (incluindo, portanto, a necessidade de revisar o texto) do que a produção oral. Em virtude da não simultaneidade do ato interacional típica da fala, o escritor tem de planejar mais seu texto, antevendo as dificuldades possíveis na construção do significado que o leitor enfrentará, já que este não pode interromper o escritor e pedir esclarecimentos sobre seu texto.

Deve-se, porém, levar em conta que certos tipos de textos orais, aulas expositivas, por exemplo, acarretam um alto nível de planejamento da parte do falante e que em algumas culturas (por exemplo, na Inglaterra) não é comum que um expositor ser interrompido para esclarecimentos. A outra diferença diz respeito ao **maior ou menor nível de envolvimento com o interlocutor**. A produção oral, em virtude da presença do interlocutor, tende a acarretar maior envolvimento com ele. À luz do olhar do interlocutor, dos seus gestos e de traços de sua identidade social (classe social, etnia, opção sexual etc.), pode-se moldar o que se fala de modo a envolvê-lo mais diretamente na construção do significado. Todavia, há textos escritos, como cartas pessoais, por exemplo, contendo marcas da oralidade, o que se nota, entre outras formas, pelo uso de frases questionadoras que envolvem diretamente a opinião do leitor em relação ao que foi dito: concorda? Ia, não é?.

A produção de textos orais e escritos envolve uma série de diferenças marcantes relacionadas às modalidades oral e escrita, determinadas, em última análise, por um lado, pelo uso da estrutura sonora das línguas, e, por outro, pela representação escrita (escrita alfabética, ideográfica etc.) do que se tem a dizer". (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira , p . 97)

"...pode-se, também, recorrer ao estabelecido no art. 1º, da LDB quando reconhece a importância dos processos formativos desenvolvidos nos movimentos sociais, nos organismos da sociedade civil e nas manifestações culturais, apontando, portanto, para uma concepção de educação relacionada com a invenção da cultura; e **a cultura é, sobretudo, o território privilegiado dos significados**". (Parecer CNE – CEB No.4 1998 , p . 9)

"Desta forma os diálogos expressos através de **múltiplas linguagens verbais e não verbais**, refletem diferentes identidades, capazes de interagir consigo próprias e com as demais, através da **comunicação de suas percepções, impressões, dúvidas, opiniões** e capacidades de entender e interpretar a ciência, as tecnologias, as artes e os valores éticos, políticos e estéticos". (Parecer CNE – CEB No. 4 1998 , p . 5)

"Posicionar-se de maneira crítica, responsável e construtiva nas diferentes situações sociais, utilizando o **diálogo como forma de mediar conflitos e de tomar decisões** coletivas;" Parâmetros" (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira , p . 15)

"Os usos dos conteúdos do **conhecimento sistêmico**, de mundo e de organização textual e os conteúdos atitudinais na construção social do significado são viabilizados por meio de procedimentos metodológicos que irão possibilitar o desenvolvimento das habilidades comunicativas. É claro que esses procedimentos variarão da dependência do(s) tipo(s) de habilidade(s) comunicativa(s) a serem enfatizadas". (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira , p . 75)

"A natureza coletiva do conhecimento termina sendo ocultada ou dissimulada, negando-se o fazer social. Nada mais significativo e importante, para a construção da cidadania, do que a compreensão de que **a cultura não existiria sem a socialização das conquistas humanas**. Na leitura, na escrita e na produção e compreensão da fala; no reconhecimento e na compreensão da organização textual; no reconhecimento da função social do texto; na participação de interações de natureza diversas (diálogos, apresentações orais etc.)". (Introdução aos Parâmetros Curriculares Nacionais , p . 8)

"A determinação dos conteúdos referentes a tipos de texto (orais e escritos) se pauta por tipos com os quais os alunos nessa faixa etária **estão mais familiarizados como usuarios de sua língua** materna: pequenas histórias, quadrinhas, histórias em

quadrinhos, instruções de jogos, anedotas, trava-línguas, anúncios, pequenos diálogos, rótulos de embalagens, cartazes, canções, pequenas notícias; entrevistas, programação de TV, textos publicitários, cartas, reportagens, classificados, poemas, editoriais de jornal, artigos jornalísticos, textos de enciclopédias, verbetes de dicionários, receitas, estatutos, declarações de direitos". (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira , p . 74)

m) Todo el proceso es reiterativo en la *reescritura*, pues los textos y discursos se rehacen con nuevos elementos en cada ocasión; por otra parte, al tomar nota ordenada de las preguntas, dudas, reflexiones y deducciones como una bitácora, se hace pública la escritura en los niveles donde se emplea individualmente. Esto implica una *formalización* de los saberes.

"**Erro construtivo** é interpretado como algo inerente ao processo de aprendizagem e fator de ajuste da ação pedagógica" (Tomado de Introdução aos Parâmetros Curriculares Nacionais , p . 75)

"Um excessivo academicismo é um anacronismo em relação às transformações existentes no Brasil e no resto do mundo, de um modo geral, condenaram a Educação Fundamental, nestas últimas décadas, a um arcaísmo que deprecia a inteligência e a **capacidade de alunos e professores** e as características específicas de suas comunidades". (Parecer CNE – CEB No.4 1998 , p . 11)

"Os conteúdos referentes ao conhecimento sistêmico são incluídos na dependência das escolhas temáticas e dos tipos de texto. Além disso, dá-se pouca ênfase a esse conhecimento, já que **o foco, neste ciclo, é em compreensão geral e no envolvimento na negociação do significado**. A inclusão do que vai ser ensinado será determinada pelo tipo de conhecimento sistêmico necessário para se resolver a tarefa elaborada pelo professor. Isso quer dizer que ao aluno serão ensinados formalmente os itens relativos ao conhecimento sistêmico (vocabulário, estruturas gramaticais etc.) necessários para resolver a tarefa. Na verdade, o aluno se deparará com mais itens nesse nível do que terá de aprender para resolver as tarefas. **Aprender a se engajar no discurso por meio de língua estrangeira, desconhecendo certos itens nesse nível**, é parte do que o aluno terá de aprender a fazer. Ou seja, terá de operar na língua estrangeira com um **certo nível de imprecisão** em relação ao significado, o que não é, aliás, muito diferente do que faz como usuário de sua língua materna em muitas situações de uso". (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira , p . 74)

n) El *contexto y la intencionalidad*, que durante todo el proceso están presentes, se destacan aun más al decidir la forma que tendrá la presentación ante otros interlocutores.

"que os alunos possam desenvolver a capacidade de posicionar-se diante das questões que interferem na vida coletiva, superar a indiferença e intervir de forma responsável. Assim os temas eleitos, em seu conjunto, devem possibilitar uma visão ampla e consistente da realidade brasileira e sua inserção no mundo, além de **desenvolver um trabalho educativo que possibilite uma participação social dos alunos**". (Parâmetros Curriculares Língua Estrangeira , p . 86)

Portanto, o ensino de línguas oferece um modo singular para tratar das **relações entre a linguagem e o mundo social**, já que é o próprio discurso que constrói o mundo social. A aprendizagem de Língua Estrangeira oferece acesso a como

são construídos os temas propostos como transversais em práticas discursivas de outras sociedades. É uma experiência de grande valor educacional, posto que fornece os **meios para os aprendizes se distanciarem desses temas ao examiná-los por meio de discursos construídos em outros contextos sociais** de modo a poderem pensar sobre eles, criticamente, no meio social em que vivem. (Parâmetros Curriculares Língua Estrangeira , P . 43)

O sujeito anônimo é, na verdade, o grande artesão dos tecidos da história. Além disso, a existência dos saberes associados aos conhecimentos científicos e tecnológicos nos ajuda a caminhar pelos percursos da história, mas sua existência não significa que o real é esgotável e transparente. (Parecer CNE – CEB No.4 1998 , p . 8)

"Sem uma interpretação do mundo, não podemos entendê-lo. **A interpretação é uma leitura do pensar, do agir e do sentir dos homens e das mulheres.** Ela é múltipla e revela que a cultura é uma abertura para o infinito, e o próprio "homem é uma metáfora de si mesmo". (Parecer CNE – CEB No 4 1998 , p . 9)

Os conteúdos atitudinais envolvem:

- a preocupação em ser compreendido e compreender outros, tanto na fala quanto na escrita;
- a valorização do conhecimento de outras culturas como forma de compreensão do mundo em que vive;
- o reconhecimento de que as línguas estrangeiras aumentam as possibilidades de compreensão dos valores e interesses de outras culturas;
- o reconhecimento de que as línguas estrangeiras possibilitam compreender-se melhor;
- o interesse por apreciar produções escritas e orais em outras línguas.

(Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira , p 75)

"O **domínio da tecnologia** só faz sentido, quando se torna parte do contexto das relações entre homem e sociedade. Assim, ela representa **formas de manutenção e de transformação das relações** sociais, políticas e econômicas, acentuando a barreira entre os que podem e os que não podem ter acesso a ela". (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira , p 137)

El gráfico siguiente refleja la relación entre todos los componentes anteriormente descritos, pues para responder a estas exigencias, es necesario encontrar la manera de entrecruzarlas de modo que se puedan convertir en un proyecto de aula. Esta es nuestra propuesta de estructura general:

B - Esquema de la Estructura

SITUACION DE COMUNICACION	C O M P E T E N C I A S							REGISTRO / DIFUSION
		Estilos y géneros	Habilidades del lenguaje	Funciones lingüísticas	Comparación Lengua 1	Etica de la Comunicación		
						Decisiones	Producción	
	Calidad Comunicativa							
	PROYECTO INDAGACION Y PRESENTACION DE LA REALIDAD							
	Relación con otras áreas	PROCESO = Tema ► Conversar ► Averiguar ► Reunir ► Contrastar ► Concluir ► Presentar						
	Interacción con hablantes nativos							
	Significado para los jóvenes							
	Significado social							
	Reflexión sobre la condición humana							
D E S E M P E Ñ O S								

C - Correlación entre los diferentes aspectos abordados, por grados

El siguiente esquema es una síntesis del total de la propuesta , desarrollada con más detalle en los anexos, tanto en forma general como por grados. Es importante trabajar a fondo tales materiales para llegar a una total comprensión de lo que implica llevarla a cabo.

LA SITUACIÓN DE LOS JÓVENES DE TABATINGA, HOY

ASÍ NOS VEN	—————▶	ENTENDÁMONOS	◀—————	ASI SOMOS
5°. SERIE "Entre hermanos mayores y menores"		6°. SERIE "Ganar y perder amigos"		8°. SERIE "Queremos vivir nuestro tiempo"
El crecer y las indefiniciones		Las transiciones y su costo		Proyección: para nosotros, aquí y ahora
10 a 12 años No son ya niños y aun no son jóvenes. Dificultades que esto conlleva al interior de la familia. Relación y comparación con otros en la región		11 a 13 años Cambios personales, (Definiciones de género y evolución de los intereses, presencia exterior, carácter y actividades están en transición, al igual que los grupos a que se ha pertenecido), los cambios nos hacen ser lo que somos. Relación con otros en el medio inmediato		12 a 14 años Relación con la autoridad Padres, Maestros, Policía. Autonomía, integridad, seguridad Relación consigo mismo
				13 a 15 años Consecuencias sociales, económicas, ambientales y afectivas de la proyección personal. Relación con la sociedad

Historia / Arte	Geografía / Lengua Portuguesa	Ciencias Naturales / Medio ambiente	Tecnología / Matemáticas
Colonizaciones y mestizajes. Lo que ya no se es y lo que se crea con ello. Simbiosis que expresan combinación de raíces: Música, pintura. Otras formas de expresión también comunican Valoración de la diferencia	Cambios provocados en la región por asuntos de fronteras, mercados y urbanización. Cómo reaccionamos al cambio y cómo provocamos cambios. Cambios en las lenguas Ponerse en la piel del otro	Autocuidado como ejercicio de independencia. Defensa de derechos ambientales de tercera generación como afirmación de lo que se merece y como autoimagen Comprometerse consigo mismo	Dinero, Moda, y Cortejo: competir o ser competente. Análisis de costo / beneficio del desarrollo. Perspectivas de futuro,
Identidad: confianza en sí mismo, vencer el temor a hablar en segunda lengua Ver lo que hay de otros en sí mismo	Diversidad: Valorar al otro, escucharlo para comprenderlo y aprender lo suyo Aceptar y respetar la diferencia	Lengua y cultura: Valoraciones culturales de un grupo social. Equilibrio del hablar con el escuchar Defensa de lo que es garantía vital	Lengua y proyección: Reconocimiento de las propias oportunidades y espacios. Hacerse a sí mismo, vender imagen Presentarse ante el mundo adulto
Crónicas Mitos de origen Expresiones artísticas	Prensa anterior Leyendas Tradición oral	Mitos de selva y río Tropico clima y humedad. Viajes Prensa actual	Reportes, Instructivos, Ensayos, Argumentaciones Declaraciones de derechos
Oralidad: Hablar, preguntar	Oralidad: Escuchar, comprender, interpretar, responder	Lectura: enriquecer, comprender, interpretar, aprender, disfrutar.	Escritura: enriquecer, explicar, defender, rebatir, aprender, compartir
Expresarse con autonomía Competencia discursiva Reflexión sobre fenómenos del lenguaje Variedad lingüística combatiendo estigmas y preconceptos Compartir ideas, sentimientos y opiniones	Comunicarse efectivamente Competencia Estratégica Leer y escribir conforme a sus propósitos y demandas sociales	Saber relacionarse con los demás Competencia Sociolingüística Expresarse adecuadamente en situaciones de interacción diferentes de las de su universo inmediato	Desarrollo del pensamiento Competencia Gramatical Utilizar lengua Extranjera para relacionar saberes, comprender e interpretar la realidad circundante Aumentar la percepción y el desempeño del alumno como ser humano y como ciudadano

Diálogos : Comedia, Drama	Narración Descripción	Poesía Ficción	Material documental
Conversación (Usos regionales)	Complejidad y ampliación del discurso (Usos cotidianos)	Disfrute y debate con las ideas y su expresión (Usos literarios)	Capacidad de presentación y defensa de las propias ideas y de sí mismo (Usos especializados)
Significado Literal	Intención tras las palabras utilizadas	Puesta a prueba de la comunicación. Cómo se quiere presentar un mensaje	Definición de las palabras en contexto
Nuestras lenguas tienen un pasado común Palabras que compartimos	Las lenguas se dividieron. Estructuras comunes y diferentes Palabras netamente diferentes entre las dos lenguas	Hay confusión entre las lenguas hermanas Los falsos amigos	Las lenguas se vuelven a encontrar hoy y en el futuro, por los lenguajes tecnológicos.
Plan de discurso en el diálogo: interrogación y respuesta Manejo sereno de las ocasiones de intervenir.	Plan de discurso en función de las ideas: negación, afirmación, duda, sugerencia	Plan de discurso : ortografía, entonación y sentido. Orden en la construcción de las frases	Plan de discurso: Relación con el origen de las palabras comunes, sentido intuitivo y real.
Censo, intercambios, afinidades y diferencias	Festival de cuentos cortos, descripción de fiestas patrias, y familiares, énfasis en ritos de pasaje.	Concurso, canciones sobre río, selva, fauna, flora. Mesas redondas intercuidades sobre recursos, bienestar y porvenir.	Chat y blog sobre cambios que trae el futuro.
Manejo de entrevistas	Procesos tabulación y búsqueda de información	Procesos análisis y confrontación de información	Procesos generación de nueva información

Saber e ignorar sobre sí mismos Relación con jóvenes de características socioeconómicas y culturales diferentes	Relaciones en la escuela y en la calle, con jóvenes de otras edades y géneros	Cómo se vive el ser casi adultos. Ventajas y dificultades de la independencia	Inventarse el futuro Competencia / competitividad, competencia / afecto Competencia / consumo
Tabatinga y Leticia aciertan al interpretar a sus jóvenes?	Qué es un buen desarrollo para los jóvenes de la región, hoy?	Qué hace falta para ser - de veras - independientes?	Como vemos la biodiversidad respecto al turismo, la explotación y la preservación?
Identidad principal y secundarias Juventud y posibilidades de acción conjunta	Relaciones ciudad , mercado / naturaleza. El trato con ella y la manera de organizarse las gentes, también están en transición y expresan lo que se espera y opina.	Administración y porvenir de la Amzonía	Investigación, juventud y región La investigación como perspectiva
Tiras cómicas, caricaturas, teatro, entrevista radial	Cuento o reportaje de t.v. Noticieros humorísticos	Charla, exposición fotográfica comentada	Revista juvenil para intercambio Leticias - Tabatinga
Lo gracioso, lo triste, lo interesante para transmitir sobre la vida en familia	Qué mostrar sobre nuestros potenciales de progreso	Qué ideas transmitir sobre nuestra autonomía e identidad	Propuestas para nuestro futuro
Representación teatral	Medio audiovisual	Presencial	Interactivo
Lo que se consiguió, lo que aportó el medio elegido para la presentación			
<i>"Somos lecto - escritores y escucha - hablantes de nuestra vida, como jóvenes de Tabatinga, hoy, en diálogo permanente con nuestros pares, con la naturaleza y con la sociedad a las que pertenecemos".</i>			

D - Los Desempeños

Expresarse con autonomía Competencia discursiva Reflexión sobre fenómenos del lenguaje Compartir ideas, sentimientos y opiniones Variedad lingüística combatiendo estigmas y preconceptos			
5ª SÉRIE	6ª SÉRIE	7ª SÉRIE	8ª SÉRIE
<p>Reconocen otras formas de expresión como portadoras de mensajes y generadoras de interacción</p> <p>Analizan su situación en la familia</p> <p>Se aventuran a opinar</p> <p>Se aproximan con curiosidad a la exploración de otras lenguas en uso en su medio</p> <p>Captan el sentido y la belleza de textos leídos en clase</p> <p>Analizan los motivos que llevan a la prelación de una lengua en determinados momentos y regiones</p> <p>Comprenden la gracia de la comedia</p> <p>Comprenden el drama de la tragedia</p> <p>Disfrutan los juegos de palabras y chistes en español</p> <p>Disfrutan la selección de textos del estilo observado durante el año</p> <p>Relacionan la dimensión lingüística con la posibilidad de aprender sobre sí mismos</p> <p>En los intercambios con hablantes nativos de castellano muestran curiosidad por la cultura de sus pueblos</p> <p>Asocian la posición y evolución de las lenguas con el curso de la historia</p>	<p>Reconocen una exageración y pueden construirla al hablar</p> <p>Pueden diferenciar si una entonación fue bien empleada (suspenso, orden, exclamación, interrogación)</p> <p>Captan el sentido figurado en una expresión</p> <p>Aprovechan conocimientos adquiridos en otras áreas, para alimentar las narraciones o descripciones en que participan</p> <p>Detectan las añoranzas presentes en un texto narrativo</p> <p>Interpretan las ironías de los textos leídos, captan sus comentarios jocosos</p> <p>Captan en las lecturas, las figuras utilizadas por los autores para la descripción o la narración</p> <p>Disfrutan en seleccionar textos del estilo observado durante el año</p> <p>Detectan el lugar que ocupa su propia lengua en el contexto por la intensidad, especificidad o expansión de su uso</p> <p>Sienten respeto por otras culturas y deseo de conocerlas mejor</p> <p>Aprecian sus afinidades con jóvenes del otro lado de la frontera</p> <p>Han reflexionado sobre la segunda lengua como experiencia especialmente humana</p> <p>Identifican aspectos interesantes de conocer en las vidas y culturas de otros jóvenes</p> <p>Comparan sus experiencias vitales y sus relaciones con las personas de su entorno</p>	<p>Pueden captar el sentido en lecturas individuales silenciosas</p> <p>Reconocen en un texto las ideas que no comparten y ordenan las propias para debatirlas</p> <p>Construyen sus textos orales con mejor organización y recursos gramaticales y de vocabulario</p> <p>Intentan componer y juzgar textos en estos dos estilos para concursar</p> <p>Reconocen los mitos como lenguajes primitivos de la lírica y la ficción</p> <p>Entienden la lírica y la ficción como variantes del uso de la imaginación en el lenguaje</p> <p>Se aproximan a la historia de la lectura y la escritura</p> <p>Ven la creatividad literaria como una manera de influir en la definición de su futuro</p> <p>Seleccionan lecturas en función de su belleza o utilidad</p> <p>Aceptan que el mundo y las costumbres son plurales, no equivocadas.</p> <p>Ha mejorado su aprecio y satisfacción con la lectura.</p> <p>Reconocen que viajar es dependencia e independencia al mismo tiempo</p>	<p>Reconocen otras formas de expresión en la zona</p> <p>Gozan en seleccionar textos del estilo observado durante el año</p> <p>Satisfacen su necesidad de expresión a través de textos escritos Trabajan sus textos hasta estar satisfechos de ellos</p> <p>Son pulidos en la presentación de sus trabajos</p> <p>Identifican las características y requisitos de la producción para la Web o para las editoriales</p> <p>Experimentan en esos aspectos</p> <p>Se formulan a sí mismos preguntas sobre el lenguaje y hacen reflexiones espontáneas acerca del español</p> <p>Comparan filosofías de vida reflejadas en la lengua</p> <p>Pueden reflejar en un mapa las rutas de división y expansión del español y el portugués</p> <p>Valoran el lenguaje por su potencial de aproximación y expresión del conocimiento</p> <p>Identifican palabras que cambian totalmente de una lengua a la otra</p> <p>Valoran el aporte de su propia lengua a la comunicación en el planeta</p> <p>Se aproximan a personas indígenas, escuchan su lenguaje y captan y valoran su significado</p> <p>Exploran sus sentimientos y sensaciones como nuevo hablante dentro de una cultura ajena</p>

Comunicarse efectivamente Competencia Estratégica Leer y escribir conforme a sus propósitos y demandas sociales

5ª SÉRIE	6ª SÉRIE	7ª SÉRIE	8ª SÉRIE
<p>Recurren al diccionario en busca de palabras adecuadas, cuando lo consideran necesario</p> <p>Consiguen enumerar situaciones y dar ejemplos sobre ellas</p> <p>Expresan sus ideas sin crear confusiones</p> <p>Eligen qué y cómo decir según el tema, la circunstancia y el interlocutor</p> <p>Inferen reglas de las constantes observadas en la lengua y en la comunicación</p> <p>Pueden seleccionar trozos de su agrado y sustentar lo que les gusta de ellos</p> <p>Manejan información obtenida en otras circunstancias, para argumentar en las discusiones en clase</p> <p>Identifican los aspectos y procesos que se toman en cuenta en las representaciones teatrales</p> <p>Son capaces de resumir ideas de un texto o derivarlas de relacionar información</p> <p>Leen simultáneamente actitud, gestos, reacciones, rasgos de identidad social, y con eso guían el discurso que se construye sobre la marcha</p>	<p>Consiguen agregar explicaciones y aclaraciones cuando el sentido de lo dicho no se ajusta a lo comprendido por el interlocutor</p> <p>Seleccionan e intentan narrar episodios experimentados por ellos mismos</p> <p>Manejan elementos de la conversión del discurso hablado al discurso audiovisual</p> <p>Identifican los aspectos y procesos que se toman en cuenta al hacer TV</p> <p>Al analizar información identifican sus oportunidades y dificultades Reconocen el papel de la ciudad y de la sociedad en sus posibilidades de desarrollo</p> <p>Entienden que la cooperación entre lenguas es necesaria para el desarrollo de la cultura</p> <p>Aprecian el papel de la entonación y la pronunciación en las lecturas</p> <p>Pueden identificar las intenciones de alguien que interviene en una narración</p> <p>Manejan diferentes entonaciones según la intención comunicativa Comprenden el papel de la narración como memoria</p> <p>Comprenden el papel de la descripción como registro y sus posibilidades de crítica</p> <p>Comprenden el papel de ambas como aproximaciones interpretativas</p>	<p>Leen con agrado, identifican palabras nuevas y consultan su significado</p> <p>Debaten y deciden entre varias maneras de presentar un mensaje</p> <p>Leen en voz alta con buena entonación y pronunciación</p> <p>Entienden la posición de quien piensa y actúa diferente</p> <p>Expresan con facilidad sus argumentos</p> <p>Deducen reglas a partir de las constantes observadas sobre aspectos normativos de las dos lenguas</p> <p>Saben organizar y moderar una mesa redonda</p> <p>Consiguen llevar adelante una discusión con adultos sobre acuerdos relativos a independencia y prejuicios</p> <p>Saben lo que quieren y pueden lograr respeto por su autonomía, gracias a las discusiones e investigaciones llevadas a cabo</p> <p>Pueden llevar una discusión a conclusiones e incluso recurren a textos seleccionados por ellos para alimentar el debate</p> <p>Son capaces de actuar con algún nivel de imprecisión, por ensayo y error, para avanzar en la presentación del significado en situación de uso</p>	<p>Experimentan con la técnica de elaboración de FICS</p> <p>Preparan sus encuentros virtuales con atención y claridad</p> <p>Proponen y desarrollan por escrito ideas emprendedoras para obtener ingresos sanamente</p> <p>Organizan el tiempo y temas para coincidir en el chat con otros colegios</p> <p>Queda un vínculo para continuidad de alguno de esos medios</p> <p>Encuentran que el ensayo es útil, pero no necesita ser aburrido o descuidado</p> <p>Reconocen que la investigación tiene lenguajes metodológicos y lenguajes temáticos propios</p> <p>Comprenden y seleccionan información escrita útil para sus necesidades o propósitos</p> <p>Ven el lenguaje como una forma de intercambio que potencia el turismo</p> <p>Ven el español como una faceta más para valorizar su perfil profesional</p> <p>Saben que el lenguaje es imprescindible en el campo publicitario</p> <p>Incursionan en el diseño de propagandas</p> <p>Captan el papel de la segunda lengua en sus posibilidades de proyección personal y profesional.</p>

Saber relacionarse con los demás Competencia Sociolingüística
Expresarse adecuadamente en situaciones de interacción diferentes de las de su universo inmediato

5ª SÉRIE	6ª SÉRIE	7ª SÉRIE	8ª SÉRIE
<p>Respetan el uso de la palabra, citan a otros cuando usan sus expresiones o afirmaciones Identifican actitudes relacionadas con tipo de expresiones por parte de hispano hablantes Las diferencian de las propias de los luso - parlantes en la frontera Adelantan discusiones a partir de una lectura o de una indagación Reconocen las claves del diálogo Comprenden preguntas Pueden formular preguntas Construyen respuestas Ordenan respuestas Han detectado las afinidades y diferencias radicales en las formas de ver el mundo entre Colombianos y Brasileños, entre Leticianos y Tabatinguenses, Reconocen en su contexto el uso de lenguas diferentes a la materna La relacionan con la posibilidad de darse a conocer ante otros</p>	<p>Detectan con quienes les resulta más sencillo o más difícil relacionarse y las razones de ello Consiguen trabajar en equipo en la preparación de eventos y presentaciones Comprenden el derecho de otros a cambiar Entienden que las lenguas cambian con el tiempo y que hubo un momento en que español y portugués aun no se diferenciaban De las descripciones infieren actitudes repetibles o no De las narraciones infieren la diferencia entre procesos y resultados Saben escuchar en silencio y con atención Miran a su interlocutor cuando les habla o lee No interrumpen innecesariamente Se expresan con propiedad en el medio elegido para presentar sus inquietudes y conclusiones Consiguen hacer reflexionar a los adultos sobre la diferencia en las interpretaciones acerca de la juventud Captan el sentido y la secuencia de las lecturas que escuchan, pueden convertir episodios a sus propias palabras</p>	<p>Escogen y preparan lecturas de ficción y poéticas para adelantar una discusión sobre tales estilos Comprenden que el estado físico personal y del entorno, también expresan una opción de futuro Escuchan y aceptan las razones de otros Admiten que en cada lengua subyace una cultura Comprenden la influencia de la creatividad literaria en el cuidado del medio ambiente Reconocen que quien viaja es emisario de las costumbres de la humanidad Aprecian la influencia del medio en los imaginarios de los habitantes de una región Comprenden un instructivo Mantienen el tono cordial en discusiones sobre opiniones encontradas</p>	<p>Elaboran textos comprensibles para otros Mantienen y amplían su comunicación con jóvenes de Leticia, fuera de clase Observan fórmulas de cortesía al hablar y escribir Respetan los derechos de autor Aprecian las raíces compartidas por las dos lenguas y los dos países Cuestionan algunas actitudes convencionales Crean consignas sobre el cuidado del agua y de la biodiversidad Escriben ensayos sobre su relación con la Amazonía Reflejan en textos escritos sus opiniones sobre competencia y competitividad Escriben reflexiones sobre el consumo, en el tipo de discurso elegido Buscan dominar el lenguaje de las nuevas tecnologías, para mejorar su competitividad Diferencian cuando se está haciendo mal uso de la segunda lengua Registran en forma ordenada sus descubrimientos y deducciones sobre el Español Registran sus observaciones sobre los aciertos y errores en la producción de medios intentada</p>

Desarrollo del pensamiento Competencia Gramatical Utilizar lengua Extranjera para relacionar saberes, comprender e interpretar la realidad circundante Aumentar la auto percepción y el desempeño del alumno como ser humano y como ciudadano			
5ª SÉRIE	6ª SÉRIE	7ª SÉRIE	8ª SÉRIE
<p>Detectan diferencias en la pronunciación, la entonación, el vocabulario, algunas formas de conjugación, los conectores, género, número, posesivos, la interrogación y sus variantes. Corrigen ideas expresadas en una síntesis colectiva Registran lo que es pertinente de las deducciones logradas al analizar y comparar sus propias construcciones Valoran lo investigado en función de su capacidad de argumentar Organizados en equipos son capaces de definir partes del tema Pueden convertir temas en series de preguntas Logran concretar sus molestias con la situación de indefinición que significa su edad Consiguen expresar y justificar su agrado o desagrado ante situaciones o actitudes</p>	<p>Procesan información para usarla como argumento Se basan en lo investigado para sustentar sus inquietudes Hacen deducciones lógicas a partir de la información que manejan Registran las deducciones hechas sobre la efectividad de la comunicación Pueden participar como jurados para elegir el cuento más emocionante o la descripción más fiel Utilizan variedad de adjetivos Comienzan a adaptarse a las conjugaciones verbales Diferencian plenamente las características de una narración de las de una descripción Preparan en equipo exposiciones sobre temas elegidos para intercambiar con colegios de Leticia Lo hacen de manera articulada y organizada Pueden narrar eventos en que han participado Describen características de la personalidad de sus amigos y los cambios que les parece están experimentando Logran poner en palabras sus emociones o sentimientos respecto a un hecho Se complacen en usar otra lengua para acercarse a otras formas culturales de la humanidad</p>	<p>Expresan sus argumentos por escrito en forma clara y ordenada Pueden indicar los pasos para un proceso Utilizan más variantes de la conjugación verbal Establecen criterios de juicio para valorar productos de estilos lírico y de ficción Identifican nuevas maneras de expresión que son comunes a las juventudes de nuestro tiempo. Evalúan los requisitos para cumplir una función, con referencia a las características de los candidatos Encuentran en la lírica y la ficción, vehículos pertinentes para desarrollar lenguajes juveniles Captan la relación entre la historia de su lengua materna y la segunda lengua, tanto a nivel de las características como de los usos. Al exponer sus propias concepciones en un contexto ajeno, percibe lo relativo de los juicios de valor sobre el acierto y el error en ellas o en los valores que las sustentan</p>	<p>Procesan información para confeccionar textos Identifican los términos compartidos por las dos lenguas a causa de las nuevas tecnologías Aprecian y experimentan con la Web para crear textos Tienen una lista de temas posibles de investigar en Tabatinga Comparan la ortografía y registran los casos más reiterados de semejanzas y diferencias El dominio de su vocabulario se ha ampliado, manejan sinónimos y antónimos y diferentes formas de construcción y organización del texto Han identificado una buena gama de "falsos amigos" entre las dos lenguas y están alertas a propósito de los errores que provocan Manejan normas gramaticales más sistemáticas Aplican metodologías a la presentación de trabajos Tratan de aportar ideas a los temas vigentes Relacionan las maneras de actuar de una cultura con sus maneras de explicarse el mundo y el papel de los humanos en él.</p>

IX. PROGRAMACIÓN DE AULA

Hasta aquí, el documento presente sólo puede considerarse una “propuesta curricular” cuyo desarrollo puede tomarse como demostración de que es viable la aceptación y combinación de las normas emitidas como directrices, lineamientos y parámetros; más no como una camisa de fuerza, que obligue al docente (y a todos los docentes) a atenerse a ella. Su marco más inmediato es la programación de aula que implica

“As Escolas devem, **através de suas propostas pedagógicas e de seus regimentos, em clima de cooperação**, proporcionar condições de funcionamento das estratégias educacionais, do espaço físico, do horário e do calendário escolar, que possibilitem a adoção, a execução, a avaliação e o aperfeiçoamento das demais Diretrizes, conforme o exposto na LDB arts 12 a 14”. (Parecer CNE – CEB No 4 – 98 , p. 11)

A – Proyecto Educativo

Esa necesaria concertación, según lo plantea el marco de los parámetros, involucra a todo el establecimiento así como a todas las áreas y sus transversales y lo hace a través del proyecto educativo.

“Ao elaborar seu projeto educativo, a **escola discute e expõe, de forma clara**, valores coletivos, delimita prioridades, define os resultados desejados e incorpora a auto-avaliação ao seu trabalho, em função do conhecimento da comunidade em que atua e de sua responsabilidade para com ela”. (Introdução aos Parâmetros Curriculares Nacionais , p . 86)

El proyecto educativo cristaliza la autonomía reconocida a estados, Municipios, Establecimientos y Docentes, ofreciéndoles el marco y el esquema para que su identidad sea respetada y desarrollada “Parte Diversificada: envolve os conteúdos complementares, escolhidos por cada sistema de ensino e estabelecimentos escolares, integrados à Base Nacional Comum, de acordo com as características regionais e locais da sociedade, da cultura, da economia e da clientela, refletindo-se, portanto, na Proposta Pedagógica de cada Escola, conforme o art. 26”.(Parecer CNE – CEB No 4, 1998 p. 6)

En un país que quiere ser “uno”, es imprescindible que haya algo común a todas las propuestas curriculares y esto se refiere a los mínimos del conocimiento universal y reconocido, básicos para la construcción y el uso de los conocimientos disciplinares, así como a lo esencial para el proyecto de nación.

Por eso, se determina que las propuestas curriculares de las escuelas deben articular

- Fundamentos técnicos que relacionen conocimientos con valores de vida ciudadana.
- Bases para desenvolvimiento de la capacidad de aprender en sí misma, en cada área y transdisciplinariamente .
- Fortalecimiento de los vínculos de familia, de los lazos de solidaridad humana y de tolerancia.

Se les exige también que examinen, seleccionen y adapten los Lineamientos Curriculares Nacionales y las propuestas curriculares de sus Estados y Municipios, para definir con claridad la finalidad de su trabajo respecto a la variedad de alumnos presentes en sus salas de aula y que enriquezcan esas propuestas con tópicos regionales y locales

“Assim, desde a discussão e as ações correlatas sobre interdisciplinaridade e transdisciplinaridade, decisões sobre sistema seriado ou por ciclos, interação entre diferentes segmentos no exercício da Base Nacional Comum e Parte Diversificada, **até a relação com o bairro, a comunidade, o estado, o país, a nação e outros países, serão objeto de um planejamento** e de uma avaliação constantes da Escola e de sua proposta pedagógica”. (Parecer CNE-CEB No.4 1998, p . 11)

Al explicitar los procesos de enseñanza dirigidos a la relación con comunidad local, regional y planetaria, se busca la interacción entre la educación fundamental y la vida ciudadana, para que los alumnos constituyan identidades como ciudadanos en proceso, capaces de ser protagonistas de acciones responsables, solidarias y autónomas en relación a sí mismos, a sus familias y a las comunidades.

Por otra parte, en los art. 12 y 13 de Lineamientos y Directrices Básicas se les compromete a

“propiciar de manera específica la introducción de proyectos y actividades de interés de sus comunidades” .

Se espera –según el Plan Nacional de Educación

“Assegurar que, em três anos, todas as escolas tenham formulado seus projetos pedagógicos, com observância das Diretrizes Curriculares para o ensino fundamental e dos Parâmetros Curriculares Nacionais”. (PNE punto 2.3 – Objetivos y Metas - numeral 8)

B – Proyecto de Aula

Las anotaciones anteriores colocan en contexto la programación de la lengua extranjera en sala de aula y sus múltiples condicionamientos, tanto normativos como operativos. El desconocimiento actual de esas especificidades acerca de cada escuela, sector de la ciudad, equipo docente y personal de alumnos, hacen obligatorio el someter la propuesta de currículo a la concertación y adaptación para cada grupo y grado. Primero, con los docentes durante su proceso de capacitación – preparación anual de la docencia del área y luego, con los estudiantes, como introducción a la materia y la manera de trabajarla.

Evidentemente, la preparación del proyecto escolar implica un delicado proceso de concertación

- entre directivos y docentes,
- de los docentes entre ellos,
- del equipo escolar en su conjunto con las familias
- y de estas y el equipo docente, con los estudiantes.

Seguramente no es fácil llegar a unanimidades, o por lo menos, a acuerdos operativos; pero resulta indispensable tener en cuenta que el propósito del proyecto pedagógico de la escuela es rentabilizar los esfuerzos de cada uno, enriqueciéndolos en lo posible con los aportes de los demás. Esto significa que los planes, las prioridades, la organización del trabajo, los enfoques y desarrollos de las áreas, las concepciones filosóficas y disciplinarias del establecimiento están claras y decididas, que todo esto se ha armonizado.

De ello se desprenderían, lógicamente, los criterios comunes para la preparación de proyectos de aula, en los que un mismo grupo de alumnos son sujetos de proyectos de área diferentes pero afines, o de todos ellos entretejidos en uno solo.

Ahora bien, de no existir esa necesaria concertación previa, el proyecto de área puede ser la semilla de la cual parta la generación de tales unanimidades. Si lo que un área emprende se demuestra coherente, viable y brinda resultados favorables, sirve como efecto demostrativo y guía metodológica para ir confeccionando otros frentes del proyecto común; esto sin contar con que también adelanta criterios y marcos de acción que probablemente no necesiten redefinirse. Así, todos los que se relacionan con la experiencia pueden replicarla o articularse a ella.

C – Hacia un Proyecto de área

Se sabe de antemano que la manera de planear el trabajo en las escuelas, es por periodos bimestrales.

Si el maestro considera la posibilidad de distribuir en el tiempo el trabajo de indagación de modo que el tema se construya progresivamente, la siguiente sugerencia de distribución temática podría serle útil, pero en cualquier caso el esquema puede vaciarse y ocuparse nuevamente con la distribución deseada o acordada con los alumnos. (Ver pág siguiente)

Estos periodos – a su vez – pueden subdividirse en las ocho semanas que los componen y cada una de ellas en sus dos horas. Lo importante es garantizar una distribución adecuada de las prioridades, no tanto tenerlo todo previsto minuto a minuto.

1.- Organización de los equipos de trabajo

A partir del número de alumnos habitual en una clase, que suele ir de 35 a 40, el profesor podría organizar 6 equipos de 6 alumnos cada uno, para la distribución de responsabilidades. El criterio inicial para la conformación de los equipos puede ser la autoselección que realicen los mismos jóvenes, pero debe preverse tanto la rotación de responsabilidades como la rotación de componentes, para permitir que todos se conozcan más a fondo, compartan y valoren su forma de trabajar, que cada uno tenga acceso a diferentes fases y facetas del trabajo, pero sobre todo, para evitar que los problemas se concentren y condensen, si hay fallas en la primera selección.

2.- Distribución Temática durante el año escolar

TEMAS BIMESTRES	ENTRE HERMANOS MAYORES Y MENORES	PERDER Y GANAR AMIGOS	SALIR DE NOCHE	QUEREMOS VIVIR NUESTRO TIEMPO
PRIMERO	Así se conocieron mis padres	Estar en casa después del colegio	Pedir permisos o no	Cada uno sabe como atraer al otro
SEGUNDO	Mi lugar en la familia	Que perezca las niñas, qué perezca los niños	No me gusta el encierro	Cómo quiero que me vean mis amigos
TERCERO	Ventajas de mi lugar	Mis amigo(a)s se cambian de pandilla	A mi edad, no necesito cuidados	Para qué necesito dinero en realidad, cuánto y con que frecuencia
CUARTO	Ventajas de ser niña o niño	No estamos de acuerdo para divertirnos	Es natural, el baile va con licor	Qué quiero hacer después del colegio y por qué
QUINTO	Lo bonito, triste, interesante de mi vida en familia	Qué pensamos del cambio	Hasta dónde los riesgos	Cómo puedo cumplir mis anhelos

D - Sobre el Método

Los diferentes documentos emitidos por el MEC son exhaustivos en sus reflexiones, sugerencias metodológicas y orientaciones didácticas para el trabajo de aula y en el análisis de los factores incidentes en su buena marcha. Es interesante recoger su toma de posición acerca del asunto del método. Después de reconocer que actualmente **el método no es visto como un modelo total, listo y definitivo**, Brasil anota que prefiere hablar de abordajes, ya que estos se refieren al nivel conceptual donde existen variedad de opciones pedagógicas derivadas de teorías específicas sobre el lenguaje y el aprendizaje de las lenguas y – por lo tanto – son más flexibles en sus realizaciones.

Indica que el método en la sala de aula envuelve un **proceso dinámico cíclico, lleno de incertidumbres e inacabado**, que refleja la articulación entre el abordaje y la interacción. (41)

“As abordagens estão alicerçadas em princípios de natureza variada, já considerados neste documento:

sociointeraccional da aprendizagem em sala de aula;

cognitiva, em relação a como o conhecimento lingüístico é construído por meio do envolvimento na negociação do significado, como também no que se refere aos pré-conhecimentos (língua materna e outros) que o aluno traz;

afetiva, tendo em vista a experiência de vir a se constituir como ser discursivo em uma língua estrangeira;

pedagógica, em relação ao fato de que o uso da linguagem é parte central do que o aluno tem de aprender. (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira , p . 76)

Esses princípios constituem a base do desenvolvimento de uma metodologia de ensino que envolve como ensinar determinados conteúdos, pelo uso de diferentes procedimentos metodológicos”.

(Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira , p . 77)

“Dessa forma, o foco que, na visão behaviorista, era colocado no professor e no ensino, e, na visão cognitivista, no aluno e na aprendizagem, passa a ser colocado na interação entre o professor e aluno e entre alunos, atualmente”. (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira , p . 57)

"Embora alguns aspectos da aprendizagem de Língua Estrangeira possam ser explicados por abordagens behavioristas (por exemplo, o fato de que a aprendizagem de certas frases feitas, como io How old are you? Is, em inglês; in Como te va? Im, em espanhol; il Ça va? Im, em francês ir Danke schönle, em alemão; ou iu Pregola, em italiano, se dá pela memorização) ou do ponto de vista cognitivista (por exemplo, o fato de que os aprendices se utilizam dos conhecimentos, já armazenados em suas estruturas cognitivas, sobre o que sabem de sua língua materna ou de outras línguas estrangeiras que já possam ter aprendido), cada vez mais tende-se a explicar a aprendizagem como um fenômeno sociointeraccional". (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira , p . 57)

Recoge los dilemas que surgen respecto al abordaje:

- cómo abordar la diferencia entre lengua materna y lengua extranjera,
- qué privilegiar entre el esaber sobre la lengua y el saber cómo utilizarla,
- qué elegir entre un aprendizaje racional o un aprendizaje intuitivo.

Enfatiza en que el aprendizaje de conceptos se da por *aproximaciones sucesivas* tales como adquirir información, vivenciar situaciones en que esos conceptos están en juego, construir generalizaciones parciales, para - a lo largo de las experiencias - acceder a concepciones cada vez más comprensivas. Estas llevarán a la construcción de principios o sea conceptos con mayor nivel de abstracción.

Reivindica un papel para la *memorización* como aspecto inherente al aprendizaje,

siempre que esta no se convierta en fin, ni se ejerza mecánicamente; porque hace al alumno capaz de representarse informaciones de manera genérica (memoria significativa) para poder relacionarlas con otros contenidos.

Relaciona los conceptos con *contenidos procedimentales y actitudinales* y define los primeros como un saber hacer que envuelve tomar decisiones y realizar una serie de acciones de forma ordenada para lograr una meta. Su objetivo sería que los alumnos construyan instrumentos para analizar y criticar por sí mismos los procedimientos que utilizan y los resultados que obtienen en función de sus metas. Advierte que no son exclusivamente académicos, que no se resuelven en una cátedra, pero que tampoco resultan espontáneamente del simple enfrentamiento con una operación. (42)

Respecto a los actitudinales, nos dice que tampoco se aprenden de forma inadvertida, que requieren una toma de posición clara y consecuente de la escuela sobre la cognición, los afectos y las conductas, en la que se incluya la dimensión cultural que envuelven las prácticas sociales. Debe permitir y conducir a los alumnos a través de una posición crítica respecto a los valores que la escuela promueve y a la coherencia entre su currículo expreso y su currículo oculto.

“Os conteúdos referentes ao conhecimento de mundo podem estar relacionados: à vida das crianças na escola, aos problemas de locomoção até a escola, à vida em família, às atividades de lazer com os amigos, aos problemas da cidade, do estado e do país em que vivem;”
(Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira , p . 73)

“à determinação da divisão do trabalho em casa, com base nas identidades sociais de meninos e meninas, à convivência entre meninos e meninas, ao respeito às diferenças entre as pessoas (do ponto de vista étnico ou de tipo físico, por exemplo), a problemas ecológicos na cidade em que vivem, aos direitos e responsabilidades do aprendiz e do cidadão;” (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira , p . 73)

En su interés por atender al aspecto sociopolítico del lenguaje, sugiere someter todo texto oral o escrito a siete preguntas:

¿Quién se expresa, sobre qué, para quién, para qué, cuándo, de qué forma, dónde?
(43)

Para mejor comprensión de cómo transcurre para el joven el proceso de aprendizaje, sugiere que:

- se diagnostiquen los conocimientos que traen, acerca del mundo, del sistema lingüístico y de la organización textual,
- darles oportunidad de identificarlos y de reconocerlos,
- ofrecerles alternativas de intercambio de experiencias entre ellos en la perspectiva de darle continuidad a la construcción de nuevos conocimientos,
- aprovechar el interés que los alumnos muestran en la novedad que representa aprender una lengua extranjera,
- estimularlos a trabajar con autonomía para identificar posibilidades y dificultades en el proceso de aprendizaje,

- incluir actividades significativas de modo a ampliar la vinculación afectiva y la posibilidad de realizar tareas de manera placentera. (44)

“As diferenças na organização textual têm papel fundamental em relação à produção de textos em Língua Estrangeira, além das diferenças no nível sistêmico entre as línguas. As pesquisas no campo de estudos contrastivos em relação aos sistemas e à organização textual de línguas diferentes têm chamado a atenção para a importância de que o professor tenha acesso a esses contrastes para colaborar na aprendizagem das habilidades comunicativas de produção. Muitas dificuldades na produção de textos orais e escritos são causadas pelas diferenças entre a língua estrangeira e a língua materna no que se refere, por exemplo, às diferenças entre os sistemas fonológicos e sintáticos, e em relação a como as línguas organizam a informação em textos. Um exemplo são os modos diferentes de organizar uma conversa informal ou um texto escrito expositivo em línguas diferentes”. (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira , p . 65)

Los documentos, en su parte metodológica, señalan como fuente de problemas respecto a la enseñanza de la segunda lengua:

- Los fonemas existentes en la lengua extranjera y no existentes en la lengua materna
- Fonemas que presentan diferentes relaciones fonéticas
- Relaciones entre ortografía y pronunciación, que no es la misma en diferentes lenguas (45)

Como factores que pueden dificultar el aprendizaje, dependiendo de las características individuales de los alumnos se enuncian:

- La frustración de la no comunicación
- La reacción emocional que puede derivarse de la percepción de rasgos de la otra lengua que puedan parecer artificiales o hasta ridículos
- La incertidumbre de la activación del conocimiento adecuado del mundo
- La falta de un sentido de orientación y de intuición acerca de qué es cierto y qué es errado
- Y la discrepancia entre el estilo de aprendizaje del alumno y lo que el profesor enfatiza. (46)

Algunos autores por su parte - y en particular al observar las interacciones portugués / castellano - llaman la atención sobre los problemas ocasionados por la cercanía lingüística (47)

Incluye algunas advertencias sobre posibles errores de índole metodológica, como que no se debe intentar hacer fáciles las cosas utilizando organizaciones de contenidos excesivamente simplificados, diálogos poco significativos, pequeños textos descontextualizados, exploración de estructuras y palabras a partir de traducción, copia, transformación y repetición. O que la lectura no debe reducirse a la clase y a los materiales didácticos, ni centrarse en la decodificación de la palabra escrita, pues se estaría aplicando una concepción en que prima el significado inherente al texto en vez de la construcción de significado social. (48)

Agrega numerosos consejos puntuales sobre el tratamiento de diferentes aspectos de la enseñanza de la lengua extranjera.

“Uma primeira tentativa de aproximá-los da Língua Estrangeira é fazer com que se conscientizem da grande quantidade de línguas que os rodeia, em forma de publicações comerciais, de pôsteres, nas vitrinas das lojas, em canções, no cinema, em todo lugar”. (Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira , p . 65)

Propone que el trabajo en equipo se organice en torno a "tareas" , que define como actividades comunicativas del mundo extraclase, pero a veces representan una simulación - en sala de aula - de comportamientos del mundo extraclase, vivenciados, por ejemplo a través de juego. (49)

Como componentes de la tarea, señala:

- Insumo verbal o no verbal, p. ej. un diálogo o una secuencia de figuras
- Qué hacer con el insumo: pregunta, problema, derivar información de gráficos
- Meta: lo que se quiere lograr. Intercambio de información personal sobre lugares, eventos, etc.
- Papel de alumnos y profesor: compartir diálogo o solución de un problema, o monitoreo
- Organización del trabajo en pares, grupos o toda la clase. (50)

Para facilitar el aprendizaje del conocimiento sistémico y colaborar al compromiso discursivo, proponen apoyarse en textos orales y escritos que tratan el conocimiento del mundo con el cual está familiarizado el alumno. (51)

Para el conocimiento de la organización de textos orales y escritos, usar los tipos de texto que conoce como usuario de lengua materna, lo cual sirve para envolver al alumno con el discurso durante el proceso de aprendizaje . con el desarrollo de su aprendizaje, el alumno puede ser expuesto a nuevas maneras de organizar textos orales y escritos (entrevistas, material periodístico, reseñas de enciclopedias, charlas radiofónicas) (52)

Para tratar los temas transversales, enfocar las escogencias lingüísticas que las personas hacen para actuar, por medio del análisis de las interacciones orales y escritas. (53)

Finalmente plantea al maestro como preguntas mínimas que le ayuden a organizar su trabajo de aula:

- Sobre qué se va a escribir o hablar?
- Cuál es el tema?
- Qué tipo de texto será producido en la escritura y en el habla?
- Qué elementos sistémicos serán usados para ello?
- Qué tratamiento metodológico se le puede dar? (54)

Muchas otras sugerencias de carácter metodológico y didáctico que demuestran que no será la primera vez en Brasil que se emprendan procesos innovadores con

enfoque comunicativo para la enseñanza de lenguas, es posible hallarlas en la serie de revistas "Escola" y "Professor" - ambas del MEC - en las cuales se detallan experiencias que abordan puntualmente algunos de los aspectos subrayados y articulados en esta propuesta.

Más referencias sobre materiales adecuados para desarrollar esta propuesta, pueden consultarse a partir de las lecturas sugeridas para las diferentes series y en el documento de orientaciones metodológicas para la formación de docentes.

Las indicaciones anteriores se recogen y viabilizan a través de la siguiente orientación para el abordaje metodológico del trabajo de aula.

E - Pasos metodológicos para el desarrollo del Proyecto de aula

En el marco de cruzar el proceso comunicativo (lo que se intercambia) con la calidad de ese intercambio (cómo se fabrica lenguaje), el proceso combinará las exposiciones, debates y producción de textos y discursos a lo largo del año escolar

- Acuerdos
- Diseño
- Recolección
- Procesamiento
- Complementación
- Conclusiones
- Plan de difusión
- Preparación y realización de eventos
- Evaluación

Con

Observación permanente del desempeño comunicativo

Práctica de las habilidades comunicativas

Lecturas - muestra de los géneros elegidos

Comparación permanente

Experiencias en la práctica del respectivo género

Observación de aspectos morfológicos y gramaticales sintácticos y semánticos

Deducción de constantes y reglas

Consultas sobre dudas y confusiones

Ejercicios de combinación de texto y contexto

Observación del efecto de las funciones del lenguaje

Práctica de estilos en busca del propio

Trabajo colectivo de reconversión a medios

Prácticas de presentación pública de los trabajos

Elaboración continuada, seguimiento y valoración de los registros

<p><u>Acuerdos</u> Utilidad, pertinencia y aceptación del tema Concertación de énfasis por grados y sus razones Lecturas introductorias Equipos y objetivos del trabajo anual y de los procesos – productos parciales: Avance sobre su realidad, sobre la relación con otros aspectos de su educación, sobre el dominio y conocimiento de la lengua extranjera</p>	<p><u>Diseño</u> Conversión del tema a aspectos que deberían ser investigados Ejercicio de desagregación de temas en subtemas Conversión de subtemas a una pregunta cada uno Derivación a preguntas secundarias para cada subtema Definición de informantes para las mismas</p>
<p><u>Recolección</u> Formación de equipos para recoger la información (Preguntas directas, observación, consulta) Recolección de la información Trabajo en clase para preparar presentación en castellano de las respuestas obtenidas Presentación de las respuestas por grupos Primer Momento de intercambio con hablantes nativos de lengua 1</p>	<p><u>Procesamiento</u> Síntesis colectiva de la información recopilada (tablero o carteleras, según nivel de lectoescritura) Lecturas de apoyo Elaboración de afirmaciones realmente derivables de lo obtenido Surgimiento de nuevas líneas de análisis</p>

<p><u>Complementación</u> Definición de necesidades de información complementaria para lo que se intuye pero aun no se ha probado completamente Distribución de responsabilidades entre los equipos para búsqueda de nueva información Segunda recolección Análisis y demostración de lo supuesto Introducción de elementos de análisis procedentes de otras áreas</p>	<p><u>Conclusiones</u> Inclusión de nuevas afirmaciones y datos en el acopio anterior ya organizado Uso de la información reseñada como un diagnóstico de base Trabajo en grupos para análisis desde el punto de vista de los jóvenes Nuevas lecturas de apoyo Presentación de conclusiones sobre juventud ante el aula Segundo momento de intercambio con hablantes nativos lengua 1</p>
<p><u>Plan de difusión</u> Definición de o que se quiere transmitir a otros Elección del tipo de discurso que viene mejor al caso - Análisis de pros y contras Elección del medio de presentación- Análisis de pros y contras Estudio de condiciones técnicas para esa forma de presentación Distribución de responsabilidades para adaptación del discurso</p>	<p>Trabajo en grupos para análisis desde el punto de vista de la sociedad Presentación de conclusiones sobre la sociedad ante el aula Trabajo en grupos para análisis desde el punto de vista de por qué se actúa así Presentación de conclusiones sobre condición humana ante el aula Síntesis y deducciones a partir de los tres tipos de conclusiones</p>
<p><u>Preparación y realización de eventos</u> Presentación de discursos adaptados ante el aula Distribución de responsabilidades técnicas para preparación del evento o producto Distribución de responsabilidades operativas para convocatoria y realización del evento y/o producto Realización del evento</p>	<p><u>Evaluación del mismo</u> Valoración del uso de medios Valoración de la claridad del discurso con relación al mensaje Valoración de la participación y responsabilidad por grupos e individual Valoración del desempeño en lengua castellana Valoración de lo logrado frente a la sociedad adulta</p>

F - Evaluación

Los documentos comienzan por establecer las características de la evaluación deseada, ordenando que sea **continua, de desempeño, con prevalencia de lo cualitativo sobre lo cuantitativo y de los resultados continuados sobre los de las pruebas finales**. Insisten en que sea formativa e interactiva y destacan que la participación de los alumnos es fundamental para la pluralidad y la interacción de las visiones. (Lei 9394 art,24, V-a p.11 Disposiciones Generales y Parámetros p.80)

Enmarcan la evaluación continua entre la inicial y la final, indicando que la primera debe ser investigativa pero ágil y la final debe nutrirse de las dos anteriores. (Introducción a los Parámetros p. 98)

Establecen como criterio esencial que la evaluación nunca se de en situación distinta a la situación de enseñanza. (Parámetros p 85)

Reconocen que necesita diversos instrumentos y situaciones y diferentes lenguajes. Como fuentes de la misma señalan la observación sistemática, el análisis de la producción de los alumnos y las actividades específicas de evaluación. Recomiendan evaluar el aprendizaje, no sólo desde el alumno, sino desde el sistema educacional, porque la evaluación debe servir *al profesor* para acompañar la evolución del proceso de aprendizaje, ver las dificultades y sus posibles causas, la eficacia de las prácticas pedagógicas utilizadas para poder monitorear su actuación; *Al alumno* debe darle indicaciones inmediatas y continuas de su actividad sin esperar hasta el final del bimestre, del semestre o del año, para recibir un juicio satisfactoria o no. *Los padres* como participantes directamente envueltos en el proceso educativo de sus hijos, necesitan información sobre el desenvolvimiento de su trabajo. *La sociedad* a quien el sistema educativo debe una satisfacción sobre su eficacia , necesita utilizarla para interesarse en el acompañamiento de lo que acontece en las salas de aula. (Parámetros p.91 y 99)

De igual manera, los Parámetros presentan como marco para la evaluación, *sus criterios sobre habilidades comunicativas*, así:

- Comprensión general de textos variados, apoyada en elementos icónicos (grabados, tablas, fotografías, dibujos) y en palabras conocidas
- Conocimiento de la organización del discurso y de su funcionamiento
- Conciencia de que la lectura no es un procedimiento lineal dependiente sólo de las palabras
- Conciencia crítica en relación a los objetivos del conocimiento sistémico necesario para el nivel de conocimiento fijado para el texto

Y los desarrollan con mayor precisión en los aspectos a considerar sobre:

- Comprensión oral
- Comprensión escrita
- Producción oral y
- Producción escrita (p.85)

Con los elementos hasta aquí recogidos, adaptados al castellano (ya que el supuesto inicial de la enseñanza de segunda lengua en Brasil es que se hace referencia al inglés), estructurados y desarrollados, la escuela puede tener la certeza de estar cumpliendo con toda la normatividad que rige el ejercicio de la enseñanza de esta segunda lengua. Dado que su aplicación requiere una cuidadosa adaptación a la realidad de cada establecimiento, la idea es que el presente currículo sea usado como insumo para la preparación de proyectos de aula en el área, proceso que sin lugar a dudas permitirá conocer con mayor profundidad y aprovechar mejor las sugerencias del MEC, a la vez que servirá como mecanismo de formación para los docentes dispuestos a ejercer llevándolo a la práctica.

El documento complementario "Orientaciones metodológicas para la Formación de Docentes en el área de Castellano Lengua Extranjera para Tabatinga" proporciona una argumentación sobre la utilidad, viabilidad y una guía operativa para este proceso.

NOTAS DE PIE DE PÁGINA

- 1) Ver Acta de la III Reunión de la Comisión Mixta Educativa y Cultural Colombo - Brasileña.
- 2) Ver Términos de Referencia y contrato
- 3) Ver actas reuniones de profesores e instituciones
- 4) Ibid
- 5) Ver Contrato Ministerio - Universidad Los Libertadores
- 6) Términos de Referencia de la Convocatoria para Diseño de Contenidos Curriculares de CASTELLANO LENGUA EXTRANJERA para Tabatinga - Brasil
- 7) Linguagens, códigos e suas tecnologias Prof^a Dr^a Roxane Helena Rodrigues Rojo (LM)Prof. Dr. Luiz Paulo da Moita Lopes (LE) (LM= Lengua Materna LE = Lengua Extranjera en el texto original)
- 8) Estándares Mínimos de Calidad Lengua Castellana, Educación Básica y Media. El cuadro es elaboración del proyecto
- 9) Ver anexo 1 Mapas de la Región
- 10) Colegio Duque de Caxias y Escuela Senador Fabio Lucena
- 11) Ver anexo 2 - Informes de Visitas
- 12) Revolución Educativa p. 11
- 13) Ibid. pags 11, 21, 24 y 36
- 14) Informativo MEC julio 2004 p. 16
- 15) Revista Professor MEC Noviembre 2003 p. 8
- 16) Informativo MEC julio 2004 p. 1
- 17) Ibid p. 7
- 18) Ibid p.16
- 19) Revista Professor MEC Noviembre 2003 p. 15
- 20) Ibid. p. 23
- 21) Ibid. p 16
- 22) Ibid. p.11
- 23) Ibid. p. 11
- 24) Revista Professor MEC Noviembre 2003 p.10
- 25) Revista Nova Escola Fundación Victor Civita sept 2004 p.12
- 26) Revista Professor MEC Noviembre 2003 p.11
- 27) Revista Nova Escola Fundación Victor Civita junio - julio 2004 p. 26
- 28) Ibid. p. 19
- 29) Steinman Rebeca. A geografia das cidades de fronteira: um estudo de caso de Tabatinga (Brasil) y Leticia (Colombia) Dissertação de Mestrado. PGG/UFRJ, 2.002 Texto integral en html e em pdf
- 30) Menine Trinidad, A., Behares, L. E. y Fonseca, M. C. Educação e Linguagem em áreas de fronteira: Brasil - Uruguay, Universidade Federal de Santa Maria, 1.995
- 31) López Lanuza, Xiomara. La incidencia del maltrato infantil en las conductas antisociales de los internos de la cárcel de Leticia. 2.002 Una tesis para la optar al título de psicóloga en la Universidad Antonio Nariño, Rios Galeano, José Gabriel., Rosero Espinosa, José Luis., Medina Niño, Rosalba. Los niños de la Amazonía colombiana. Editorial Universidad de la Amazonía Icfes, Unicef. Julio 1989

- Ibiriba, Nazaré (Coordinadora)., Ruiz, Lucy., Estrella, Eduardo., Sotil, Gabriel., Flores, Claudio. Sin hadas, sin muñecos. Unicef, Unamaz (Asociación de Universidades de la Amazonía) Belem do Brasil 1993
- Cavalcante, Meire. Adolescentes. Revista Nova Escola Septiembre 2.004
- Strauch, Bárbara Cómo entender a cabeça dos adolescentes. Editorial Campus
- Bossa, Nadia e Barros de Olivera, Vera. Avaliação Psicopedagógica do Adolescente. Editorial Vozes
- 32) En Uruguay, el Programa de Educación Bilingüe puso en marcha una experiencia en Inmersión Dual español - portugués en 2 escuelas ubicadas en los Departamentos de Artigas y Rivera, con cobertura de 1800 alumnos de primer a tercer año. Su coordinador es Gabriel Díaz Maggioli, pero la experiencia está centrada en primaria. Por otra parte, el Anuario Brasileiro de Estudios Hispánicos ABEH ofrece variedad de abordajes, tanto desde una presentación teórica, como testimonial.
- 33) Cavalcante, Maire en Adolescentes en Revista Escola, Septiembre de 2.004
- 34) Menine Trindade, A., Behares, L. E. y Fonseca, M. C. Educação e Linguagem em áreas de fronteira: Brasil - Uruguay, Universidade Federal de Santa María, 1.995
- 35) Prof^a Dr^a Roxane Helena Rodrigues Rojo y Prof. Dr. Luiz Paulo da Moita Lopes Linguagens, códigos e suas tecnologias 2003
- 36) Pérez, Mauricio. Enfoque comunicativo, competencia comunicativa y cultura escrita en el aula. Ministerio de Educación Nacional Colombia, 2004
- 37) Revista Professor MEC Noviembre 2003 p.20
- 38) Revista Nova Escola Fundación Víctor Civita junio - julio 2004 p.25
- 39) Revista Nova Escola Fundación Víctor Civita junio - julio 2004 p. 28
- 40) Guiomar Namó de Mello en Revista Nova Escola Fundación Víctor Civita sept 2004 p.16
- 41) Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira , p . 77-78
- 42) Ibid p. 74 -75
- 43) Ibid p. 43 En la página 45 se detalla con ejemplos este método.
- 44) Ibid p.55
- 45) Ibid p.102
- 46) Ibid p. 81
- 47) Moriondokulikowski, Neide y Maia González, Neide T. Español para Brasileños, sobre por donde determinar la justa medida de una cercanía. 1999 En anuario Brasileiro de Estudios Hispánicos
- 48) Parâmetros Curriculares Nacionais Língua Estrangeira , p . p 54 y 93
- 49) Ibid p. 88
- 50) Ibid p. 88
- 51) Ibid p. 33
- 52) Ibid p. 33
- 53) Ibid p. 33
- 54) Ibid p. 104

ANEXOS

ANEXO 1 - Mapas
 ANEXO 2 - Informes de visitas
 ANEXO 3 - Detalle del currículo
 ANEXO 4 - Currículo 5ª Série

ANEXO 5 - Currículo 6ª Série
 ANEXO 6 - Currículo 7ª Série
 ANEXO 7 - Currículo 8ª Série